

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Оценочные материалы
по дисциплине
Практический курс перевода второго иностранного языка**

**Москва
2024**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Разработчик

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Иванов В.Д.
	Идентификатор	R17a2559c-IvanovVDM-5aa4e8de

В.Д. Иванов

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В.
Казакова

Заведующий
выпускающей кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Курилов С.Н.
	Идентификатор	R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde

С.Н.
Курилов

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки: достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода

ИД-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

ИД-2 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

ИД-3 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

и включает:

для текущего контроля успеваемости:

Форма реализации: Письменная работа

1. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки (Контрольная работа)
2. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности (Контрольная работа)
3. Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций (Контрольная работа)
4. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе (Контрольная работа)
5. Передача денотативного содержания. Подстановки (Контрольная работа)
6. Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению (Контрольная работа)
7. Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза» (Контрольная работа)
8. Типы переводческих трансформаций (Контрольная работа)

БРС дисциплины

6 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
	Срок КМ:	4	7	10	13
Проблемы передачи содержания в переводе					
Передача денотативного содержания. Подстановки	+				
Лексика, провоцирующая переводческие ошибки		+			

Передача содержания. О закономерности и случайности в переводе			+	
Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности				+
Вес КМ:	25	25	25	25

7 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
	Срок КМ:	4	8	12	15
Поиск оптимального переводческого решения					
Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза»	+				
Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению			+		
Типы переводческих трансформаций				+	
Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций					+
Вес КМ:	25	25	25	25	25

\$Общая часть/Для промежуточной аттестации\$

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Индекс компетенции	Индикатор	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Контрольная точка
ПК-1	ИД-1 _{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы	Передача денотативного содержания. Подстановки (Контрольная работа) Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности (Контрольная работа)
ПК-1	ИД-2 _{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа Уметь: осуществлять устный перевод с листа осуществлять устный последовательный перевод	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки (Контрольная работа) Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза» (Контрольная работа) Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению (Контрольная работа)
ПК-1	ИД-3 _{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической	Знать: основные способы	Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе (Контрольная работа)

	<p>эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические стилистические нормы перевода</p>	<p>и нормы</p> <p>достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке</p>	<p>Типы переводческих трансформаций (Контрольная работа)</p> <p>Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций (Контрольная работа)</p>
--	--	---	--

II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

6 семестр

КМ-1. Передача денотативного содержания. Подстановки

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Проводится в учебной аудитории, в письменном виде, время проведения - 60 минут

Краткое содержание задания:

Проверка знания перевода и правил оформления письменных работ на немецком языке по заданной тематике, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке.

Контрольные вопросы/задания:

Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке

1. Прочитайте следующие немецкие / русские словосочетания. Удивительным образом все они совпадают с узусом русского языка. Переведите их на русский язык путем простой подстановки слов.

1) Die bittere Wahrheit	
2) Die bittere Pille versüßen	
3) Ein Freund in der Not ist ein Freund in der Tat	1) Грузия
4) Ein gespanntes Verhältnis zu j-m haben	2) Коробка
5) Ein Hundeleben	3) Прохожий
6) Die Selbstbeherrschung verlieren	4) Комиссия
7) Ein Geheimnis preisgeben	5) Бассейн
8) Dreist lügen	6) Делегация
9) Durch reinen Zufall	7) Лик, лицо
10) Die Dinge beim Namen nennen	8) Рожь, харя, рыло, морда
11) Für j-n ein gutes Wort einlegen.	9) Окачуриться, околеть, подохнуть

2. Переведите нижеприведенный технический текст “Geschichte des Motors” с листа. Кратко изложите идею данного текста.

Geschichte des Motors

Die frühesten Motoren könnten um das Jahr 100 *Heron* von *Alexandria* Rauchturbinen zum Öffnen großer Tore gewesen sein. 1678 soll *Ferdinand Verbiest* im Dienste des Kaisers von China ein Dampfauto gebaut haben. Die technische Entwicklung zu heutigen Motoren begann nachvollziehbar mit der von *Thomas Savery* und *Thomas*

Newcomen erfundenen und 1778 von James Watt weiter entwickelten Dampfmaschine.
 Die Dampfmaschine löste die industrielle Revolution aus. Es gab nicht nur ortsfeste Maschinen, sondern auch selbstfahrende Dampflokomotiven, Dampfschiffe, Dampftraktoren.
 Einer der ersten Verbrennungsmotoren – ein Gasmotor nach dem Zweitaktprinzip – wurde von *Étienne Lenoir* erfunden, 1862 von *Nikolaus August Otto* durch die Entwicklung des Viertaktprinzips verbessert und später nach ihm benannt. Der Ottomotor war zunächst zu groß und zu schwer, um in ein Automobil eingebaut werden zu können. Dieses Problem lösten nahezu gleichzeitig *Gottlieb Daimler* und *Carl Friedrich Benz*.
 Auch nach der Erfindung der Verbrennungsmotoren war die Dampfmaschine noch ein viel verwendeter Antrieb – es konnte billige Kohle und Holz als Brennmaterial verwendet werden. Aufgrund deren besseren Wirkungsgrades und der hohen Energiedichte der Kraftstoffe sind seitdem aber Verbrennungsmotoren in den Vordergrund getreten, die die chemische Energie der Brennstoffe in ihrem Inneren in Wärmeenergie und dann in mechanische Energie umwandeln.
 Für die Zukunft strebt man einen Wechsel der Energiequelle mobiler Motoren an, um der Verknappung und damit Verteuerung fossiler Brennstoffe zu begegnen. Voraussetzung hierfür sind praktikable Speichermöglichkeiten nicht-fossiler Energieträger, vor allem für den mobilen Einsatz (Akkumulatoren, alternative Treibstoffe). Elektromotoren und Hybridantriebe sind mögliche Alternativen zum Ersatz oder der Ergänzung des Kolbenmotors.

3.Прочитайте следующие немецкие / русские словосочетания. Переведите их на русский язык путем подстановки слов.

Still gestanden! Rühren / Rührt euch! Gestrichen! Ziehen! Drücken! Stossen! Ausfahrt!	Железный занавес Холодная война Путевка в жизнь Идти ва-банк Глубокое уважение Высоко взлететь Семь футов под килем
Hand Fuss blau Geschwür Dichter Nacken Hals intellektuell Lohn	das Nest der Host die Mensa die Kaantine die Gaststätte das Kasino Diversifikation карий (о глазах), каштановый (о волосах), смуглый (о коже)

Sold

Napoleon on his mount
engagiert

4. Переведите нижеуказанные предложения, используя способ описательного перевода

1. Ihre Augen begannen zu zwinkern.
2. Все перед нею закружилось в вихре ее возмущения
3. Plötzlich fängt das Wasser an zu rauschen, das Rad fängt an zu klappern
4. Gesinnungsterror der BRD international angeprangert
5. Wir Kinder der Armen sahen, wie sehr sich unsere Mütter plagten, wir sahen ihre Träne und litten mit ihnen.

5. Переведите на русский язык высказывания с глаголом "ausbauen" и производными от него лексическими единицами.

- 1) Der hafen wird demnächst ausgebaut: es werden neue Anlegestellen und Lagerhäuser gebaut.
- 2) Der Sportplatz wird zu einem richtigen Stadion ausgebaut.
- 3) Der schmale Weg soll zu einer Autostrasse mit vier Spuren ausgebaut werden.
- 4) Nach dem Krieg hat mein Vater eine Wohnung in einem bombenbeschädigten Hause für unsere Familie ausgebaut.
- 5) Das alte Eisenbahnnetz ist nicht mehr ausbaufähig.
- 6) Die Bevölkerung der Stadt nimmt rapid zu, deshalb muss an den Ausbau der Sozialeinrichtungen gedacht werden.
- 7) Der Spitzenreiter der Fussballmeisterschaft konnte nach einem neuen glänzenden Sieg in der letzten Spielrunde seinen Vorsprung ausbauen.
- 8) Der junge Wissenschaftler hat die von seinem Lehrer entwickelte Theorie wesentlich ausgebaut.
- 9) Mit der Verwirklichung seines langgehegten Vorhabens hat der junge Filmregisseur seine berufliche Position ausbauen können.
- 10) Der alte Tischler hat die Bodenkammer vortrefflich ausgebaut.
- 11) Durch ständiges Lesen der einschlägigen Literatur konnte der junge Diplomingenieur seine Fachkenntnisse weitergehend ausbauen.
11. Mit seinem glänzenden Sieg in diesem Schachturnier baute der begabte Schachspieler seine letzte Erfolge aus.
12. Diese Gelände soll zu einem Glugplatz ausgebaut werden.

sich engagieren

Der weltbekannte Wissenschaftler engagiert sich leidenschaftlich für die Rechte der Eingeborenen dieses Landes. Dieses kleine Land ist in keinerlei politischen, militärischen oder wirtschaftlichen Bündnissen engagiert. Beim Bau des olympischen Sportkomplexes hat sich die Stadt finanziell stark engagiert. Er ist ein engagierter Friedenskämpfer. Der Schriftsteller ist für sein

Engagement zur Gegenwart bekannt. Die aggressiven Ziele dieser militanten Organisation verlangen für ihre Politik geistig und physisch bereiten Menschen, ausgezeichnet durch eindeutiges Engagement. Der Schriftsteller soll sich in der heutigen Zeit engagieren. Warum engagierst du dich sp für diesen unwürdigen Menschen? Diese Frau ist eine engagierte Feministin. Ohne enormes finanzielles Engagement des Bundes wäre die wirtschaftliche Umgestaltung der ehemaligen DDR unmöglich gewesen.

6. Подберите наиболее стандартные выразители семантического параметра к следующим русским существительным. Переведите полученные словосочетания или сложные слова на немецкий язык

мастерство	риск
терпение	ошибка
отвага	кризис
здоровье	везение
талант	терпение
ловкость	несправедливость
сила	жара
воля	мороз
фантазия	засуха
верность	дождь
успех	убийство
ущерб	болезнь
страх	проект
эпидемия	план
	протокол

7. Из нескольких данных вариантов выражения семантических параметров выберите наиболее адекватный

глубокое уважение - grosse, hohe Achtung
 суровая зима- ein sehr kaltes, rauher, harter Winter
 непомерные расходы - riesige, himmelshohe, enorme Kosten
 непроходимая глупость - blühender, kolossaler, unergündlicher Blödsinn
 развязать войну - einen Krieg beginnen, auslösen, entfesseln, heraufbeschwören, vom Zaun brechen
 спровоцировать конфликт - einen Konflikt auslösen, heraufbeschwören, herbeiführen
 искоренить преступность - die Kriminalität bekämpfen, besiegen, beseitigen, ausrotten
 справиться с заданием - die Aufgabe erledigen, erfüllen, bewältigen, sich einer Aufgabe entledigen, mit einer Aufgabe fertig werden.

8. Дайте смысловую интерпретацию следующих пословиц, пользуясь следующим примером: Der Mensch lebt nicht vom Brot allein - die Menschen

	<p>haben nicht nur materielle Bedürfnisse. Man darf nicht alle über einen Kamm scheren. Es fällt kein Meister vom Himmel. Billig stinkt, teuer blinkt. Man soll das Eisen schmieden, solange es heiss ist. Jeder ist sich selbst der nächste. Wer einen Brei gekocht hat, der esse ihn. Ein schlechter Frieden ist besser als ein gerechter Krieg. Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. Ein Mann, kein Mann. Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald. Unter den Blinden ist der Einäugige König. In der Not frisst der Teufel Fliegen.</p> <p>9. Определите, каким способом переведены выделенные безэквивалентные лексические единицы. Укажите варианты перевода.</p> <table border="1" data-bbox="735 701 1476 1270"> <tr> <td data-bbox="735 701 1102 869">Du weisst, was ich meine. Parzival war dumm. Wäre er klug gewesen, hätte er nie den heiligen Gral erobert.</td> <td data-bbox="1102 701 1476 869">Ты ведь знаешь, что я имею в виду. Парцифаль был глуп. Будь он умен, он никогда не завоевал бы кубок святого Гриваля.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="735 869 1102 1003">Alle seine Zukunftspläne sind keinen Deut wert, denn es sind lauter Wnschträume</td> <td data-bbox="1102 869 1476 1003">Все его планы на будущее не стоят и гроша ломаного, потому что все они построены на песке</td> </tr> <tr> <td data-bbox="735 1003 1102 1144">Der Rum war, das sah ich schon an der Farbe, Verschnitt. Der Händler hatte Pat bestimmt beitragen</td> <td data-bbox="1102 1003 1476 1144">По цвету рома я сразу определил, что он смешан. Виноторговец, конечно, обманул Пат.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="735 1144 1102 1270">Scheidungskinder sind Sorgenkinder unserer Gesellschaft</td> <td data-bbox="1102 1144 1476 1270">Дети из распавшихся семей доставляют немало забот и хлопот нашему обществу.</td> </tr> </table>	Du weisst, was ich meine. Parzival war dumm. Wäre er klug gewesen, hätte er nie den heiligen Gral erobert.	Ты ведь знаешь, что я имею в виду. Парцифаль был глуп. Будь он умен, он никогда не завоевал бы кубок святого Гриваля.	Alle seine Zukunftspläne sind keinen Deut wert, denn es sind lauter Wnschträume	Все его планы на будущее не стоят и гроша ломаного, потому что все они построены на песке	Der Rum war, das sah ich schon an der Farbe, Verschnitt. Der Händler hatte Pat bestimmt beitragen	По цвету рома я сразу определил, что он смешан. Виноторговец, конечно, обманул Пат.	Scheidungskinder sind Sorgenkinder unserer Gesellschaft	Дети из распавшихся семей доставляют немало забот и хлопот нашему обществу.
Du weisst, was ich meine. Parzival war dumm. Wäre er klug gewesen, hätte er nie den heiligen Gral erobert.	Ты ведь знаешь, что я имею в виду. Парцифаль был глуп. Будь он умен, он никогда не завоевал бы кубок святого Гриваля.								
Alle seine Zukunftspläne sind keinen Deut wert, denn es sind lauter Wnschträume	Все его планы на будущее не стоят и гроша ломаного, потому что все они построены на песке								
Der Rum war, das sah ich schon an der Farbe, Verschnitt. Der Händler hatte Pat bestimmt beitragen	По цвету рома я сразу определил, что он смешан. Виноторговец, конечно, обманул Пат.								
Scheidungskinder sind Sorgenkinder unserer Gesellschaft	Дети из распавшихся семей доставляют немало забот и хлопот нашему обществу.								

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-2. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Контрольная работа по заданной теме проводится в учебной аудитории, письменно, время на выполнение задания - 60 минут

Краткое содержание задания:

Проверка знания правил перевода и оформления текста на немецком языке, а также проверка основ устного перевода с листа

Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа</p>	<p>1. Пользуясь всеми необходимыми видами словарей, переведите данные ниже высказывания, обращая особое внимание на адекватный подбор выразительных семантических параметров.</p> <p>Лютый мороз вынудил экспедицию вернуться на базу. Бывшие коллеги стали заклятыми врагами. Полиции наконец удалось задержать матерого мошенника. В этом деле он проявил себя как закоренелый бюрократ. Мой дед был заядлым курильщиком. Наш коллега неплохой парень, но жуткий педант. Закоренелый преступник не проявил ни малейшего раскаяния. Неиссякаемая энергия этого уже немолодого человека просто потрясает. В те годы писатель проявил себя как махровый реакционер и враг свободомыслия. Авторитарный режим пытается урезать гражданские права. Попытки смягчить противоречия и прекратить противостояние не увенчались успехом. Правительство заявило, что из-за финансовых трудностей собирается урезать пособия по безработице. На повороте шофер сбросил скорость. Покупателю удалось сбить цену. В будущем году планируется срезать ассигнования на военные расходы. Убавь, пожалуйста, громкость магнитофона.</p> <p>2. Переведите на немецкий язык следующие высказывания, помня о ложных друзьях переводчика.</p> <p>Навигация один из главных предметов в этом мореходном училище. У автомобилей этого типа довольно жесткая амортизация. Мужа моей сестры не назовешь интеллигентным человеком. В камере находилось десять заключенных. Наш руководитель бюрократ, каких не сыщешь, и все мы вместе с ним погрязли в бюрократической рутине. В молодые годы будущий академик совмещал научно-исследовательскую деятельность с работой в качестве лектора общества по распространению</p>
---	---

научных знаний. Это позволило ему приобрести навык общения с большой аудиторией. В дверях показалась массивная фигура штангиста. Со своей жалобой мы обратились к министру через его референта. Врач назначил ему диету. Перейдя в другую фракцию, депутат проявил себя как беспринципный оппортунист. Мой друг собирается защищать диссертацию и работает сейчас над авторефератом.

3. Переведите ниже указанный текст на русский язык.

Hallo, Gaby, wie guckst du denn aus der Wäsche?
Ach mir fällt die Decke auf den Kopf
Wieso das denn? Ist Helmut nicht da?
Ach der - der hat noch ein Brett vor dem Kopf. Von dem habe ich die Nase voll.
Aha - mir geht ein Licht auf, du hast ihn die Wüste geschickt
Ja, das habe ich. Er wollte immer mit dem Kopf durch die Wand. Das hat mich auf die Palme gebracht.
Ja, ich weiss, er hat immer grosse Töne gespuckt
Na egal, das ist jetzt Schnee von gestern
So gefälltst du mir schon besser. Lass die Flügel nicht hängen.

4. Переведите высказывания на русский язык, обращая внимание на многозначность глагола (sich) lassen.

1. Wir müssen uns ein Hotelzimmer reservieren lassen. 2. Man muss zwischen zwei Tabletten im Wasser zergehen lassen. 3. Er liess eine flüchtige Bemerkung fallen. 4. Er lässt sich nicht überreden. 5. Endlich liess er seinen Traum Wirklichkeit werden. 6. Heute lässt er sich mit diesem Mädchen trauen. 7. Der Erfolg liess den Skeptiker zu einem Enthusiasten werden. 8. Ich lasse dich so lange nachschreiben, bis du endlich ordentlich schreibst. 9. Man soll den Frauen und Kindern Vortritt lassen. 10. Wir dürfen uns diese günstige Gelegenheit nicht entgehen lassen. 11. Er will sich einen Bart wachsen lassen. 12. In diesem Zimmer lässt es sich gut arbeiten. 13. Der Lehrer liess Peter an die Tafel kommen. 14. Nach der Verbesserung der Konstruktion lässt sich die Leistungsfähigkeit der Maschine auf das Doppelte erhöhen. Bei diesem Experiment muss der Technologie eine höhere Geschwindigkeit einschalten lassen.

5. Переведите следующие слова и выражения на немецкий/ русский язык

Frikadelle, Marmelade, Kotelett, Kotelette, Pastete
Aus der Haut fahren; weisses Gold; jemand hat Grütze im Kopf; Verdruss haben; im Ungewissen sein; in allen

Fugen krachen
der blaue Planet; das viergeschossige Gebäude; das Spanntier; das Lasttier; Staub schlucken; Tränen kauen; das Fallobst; der Schenkel
праздник, пометка на полях, замечание, документы, спецшкола, многофункциональный центр, столовая в университете
бормотать под нос, читать про себя, особые приметы, Вход запрещен, труп, комплимент, книга за семью печатями, старшие/младшие классы, план.

6. Переведите на русский язык следующие предложения.

Die Arche
der Garten,
Kinder unter 16 sind nicht zugelassen
die Hagebutte
der Druckknopf
berufstätige Frau
der Sandkasten
Ich will auf unseren Knochen verdienen
zu Besuch/zu Gast
der Horer, der Auszubildende
die Kornkammer

7. Переведите следующие высказывания, содержащие все виды лексики, провоцирующие переводческие ошибки. Дайте их классификацию.

1. Man hat ihm seine Forderung aus Gründen der Billigkeit zugestanden. 2. Seit drei Jahren ist er als Intendant des regionalen Fernsehens tätig. 3. Die Freunde haben zwei Bier und zwei Portionen Sardellen bestellt. 4. Alle Fahrzeuge des Speditionsbetriebes waren voll ausgelastet. 5. Ein andere wäre dafür anständig bestraft worden. Aber unser Kumpel ist ungeschoren davongekommen. Er hat ja einen Jagdschein. Seine Entschuldigung war eine billige Ausrede, die er sich unterwegs zurechtgelegthatte. 7. Zum Mittagessen gab es Obstsalat und Koteletts mit Bratkartoffeln. 8. In der letzten Spielminute verwandelte der Mittelläufer der Gastmannschaft eine Freistoss zum Ausgleich. 9. Siebenbürgen ist ein Gebiet mit gemischter Bevölkerung. Dort leben Rumänen, Ungar und Deutsche. 10. Ganze zwei Wochen brauchte die Sowjetarmee, um die millionenstarke japanische Quantungarmee zu zerschlagen. 11. Seine Frauengeschichten sind reine Angabe. 12. Die Unterschiede zwischen den beiden Texten waren nur verbaler Art, in ihrem Sinngehalt aber fast identisch.

8. Пользуюсь всеми необходимыми видами словарей, переведите данные ниже высказывания,

	<p>обращая особое внимание на адекватный подбор выразительных семантических параметров.</p> <p>(1) Лютый мороз вынудил экспедицию вернуться на базу. 2. Бывшие коллеги стали заклятыми врагами. 3. Полиции наконец удалось задержать матерого мошенника. 4. В этом деле он проявил себя как закоренелый бюрократ. 5. Мой дед был заядлый курильщик. 6. Наш коллега неплохой парень, но жуткий педант. 7. Закоренелый преступник не проявил ни малейшего раскаяния. 8. Неиссякаемая энергия этого уже немолодого человека просто потрясает. 9. В те годы писатель проявил себя как махровый реакционер и враг свободомыслия.</p> <p>(2) Усилием воли ей удалось подавить страх. 2. Лишь ценой невероятных жертв и усилий войскам удалось сломить сопротивление противника. 3. Опасность миновала, но ей никак не удавалось унять дрожь. 4. Яркие дорожные впечатления окончательно заглушили неприятные воспоминания. 5. Не сразу удалось утихомирить разгоревшийся спор. 6. В своей новелле "Двадцать четыре часа в жизни женщины" Стефан Цвейг описывает молодого человека, который не в состоянии ускорить свою пагубную тягу к азартным играм. 7. Не прекращаются попытки удушить свободу печати.</p>
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-3. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Проводится в учебной аудитории, выполняется в письменном виде, время на подготовку задания - 60 минут, можно пользоваться словарем или справочной литературой

Краткое содержание задания:

Проверка знаний основных способов достижения эквивалентности в переводе и способностей применять основные приемы перевода. Проверка знаний реферирования текстового материала на немецком языке с соблюдением лексико- грамматического и семантического содержания предложений на немецком языке. Особое внимание следует обратить на проблему закономерности и случайности в переводе, а также вопросу о том, когда возможность полноценного перевода закономерна и когда зависит от случая, в частности, вопросу о том, какие виды содержания воспроизводимы при переводе достаточно регулярно и какие- лишь от случая к случаю.

Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе</p>	<p>1. Изложите основные положения нижеуказанного текста, с соблюдением лексико-грамматического и синтаксического содержания предложений.</p> <p>Wasserstoff statt Benzin</p> <p>Das letzte Wort der modernen Technologien sind so genannte Brennstoffzellen, die mit Wasserstoff betrieben werden. Sie wandeln Wasserstoff und Sauerstoff in elektrischen Strom und Wasser um.</p> <p>Es gibt schon erste Serienmuster. Zum Beispiel winzige Brennstoffzellen für Laptops und Handys. Sie können tagelang Laptops und Handys mit Elektrizität versorgen, ohne dass diese aufgeladen werden müssen. Noch in diesem Jahr wollen japanische Konzerne die ersten Produkte auf den Markt bringen.</p> <p>Serienmäßige Produktion von größeren Brennstoffzellen – Systemen ist noch nicht in Gang gesetzt worden. Bisweilen gibt es nur Prototypen größerer Systeme, die Strom und Wärme für Häuser und ganze Wohnblocks liefern, etwa in Krefeld und in Hamburg.</p> <p>Die Autoindustrie ist im Gegenteil davon weitgehend abgekommen. Der Konzern <i>DaimlerChrysler</i> etwa produzierte die ersten 100 Brennstoffzellen-Fahrzeuge. 60 Wasserstoff-Mercedese sind derzeit in Europa, Japan, Singapur und den USA unterwegs.</p> <p>Der Start dauert einige Sekunden, bevor das O.K. dem Fahrer signalisiert, dass er losfahren kann. Ohne das übliche Motorengeräusch, nur von einem Pfeifen begleitet, bringt der F-Cell-Mercedes seine Fahrleistungen - wie ein normaler Benzin-Pkw.</p> <p>Auf Grund des vollen Drehmoments des Elektromotors direkt vom Start weg kommt das noch horrend teure Fahrzeug an einer Ampel flott weg. Auf der Autobahn erreicht es problemlos 140 Stundenkilometer. Darüber hinaus ist es außergewöhnlich leise.</p>
---	--

Das Tanken ist unspektakulär. Die Zapfpistole wird durch einen Gasadapter ersetzt. Sogar der Einfüllstutzen befindet sich an der gewohnten Stelle. Nach etwa zwei bis drei Minuten ist der Tank voll.

Der *F 600 Hygenius* ist das jüngste Brennstoffzellen-Forschungsfahrzeug von *DaimlerChrysler*. Mit einer Tankfüllung schafft es 400 Kilometer, mehr als doppelt so viel wie seine Vorgänger.

Auch das Problem, dass die Motoren oft nach kalten Nächten nicht anspringen wollten, weil Wasser in den Zellen zu Eis gefror, ist angeblich gelöst „Wir sind künftig in der Lage, bei minus 15 Grad zu starten“, sagt *Christian Mohrdieck*, Leiter der Entwicklungsabteilung bei *DaimlerChrysler*.

2. Переведите текст на русский язык, изложите основное содержание на немецком языке, с соблюдением лексико-грамматического и синтаксического содержания предложений.

Der Kernreaktor

Ein *Kernreaktor* (oder *Atomreaktor*) ist eine Anlage, in der bestimmte nukleare Reaktionen (in aller Regel Kernspaltungsprozesse) mit einer hohen Intensität (d. h. mit hoher Leistungsdichte) durchgeführt werden.

In einem Kernkraftwerk wird durch die Kernreaktionen Wärme produziert, die zur Erzeugung von heißem Wasserdampf genutzt wird. Mit dem Dampf wird eine Dampfturbine angetrieben und damit schließlich ein Generator zur Erzeugung elektrischer Energie. Ein Kernkraftwerk kann mehrere Reaktorblöcke enthalten, die in der Regel unabhängig voneinander betrieben werden können. In Forschungsreaktoren wird primär die erzeugte radioaktive Strahlung genutzt. Beispielsweise eignet sich die intensive Neutronenstrahlung für die Untersuchung der atomaren Struktur von Festkörpern.

Wieder andere Reaktoren dienen vorwiegend der Erzeugung radioaktiver Isotope (Radionuklide), die z. B. für die Medizin (Diagnostik und Strahlentherapie), diverse Zweige der wissenschaftlichen Forschung oder in der Industrie (beispielsweise zur Detektion von Materialfehlern) benötigt werden. Etliche Reaktoren können gleichzeitig zur Plutoniumgewinnung genutzt werden und dienen häufig der Tarnung von Atomwaffenprojekten.

In heutigen Kernreaktoren finden immer Kernspaltungsreaktionen statt. Die Kernspaltung setzt sehr viel Energie in Form von Wärme frei. In Kernkraftwerken werden unterschiedliche Reaktortypen eingesetzt, die sich im Wesentlichen durch die verwendeten Kernbrennstoffe, Kühlkreisläufe und Moderatoren unterscheiden. Manche Forschungsreaktoren arbeiten mit *schwerem* Wasser. Es

gibt gasgekühlte Reaktoren, in denen beispielsweise Heliumgas oder Kohlendioxid unter hohem Druck die Wärme abtransportiert. Diverse Typen von Reaktoren werden mit geschmolzenen Metallen wie Natrium oder Blei gekühlt. Brutreaktoren sind solche Reaktoren, die speziell daraufhin optimiert sind, dass sie möglichst viel spaltbares Material aus ursprünglich nicht spaltbarem Material "erbrüten". Der wichtigste Typ des Brutreaktors ist der "*schnelle Brüter*", der aus Uran 238 Plutonium 239 erbrütet. Hochtemperaturreaktoren sind Reaktoren, die Wärme bei besonders hohen Temperaturen (z. B. 750 °C) liefern können. Die Entwicklung von Kernreaktoren wird grob in Generationen eingeteilt. Die heute eingesetzten und auch die heute neu gebauten Kernreaktoren gehören praktisch alle den Generationen II und III an; viele Reaktoren der Generation I wurden bereits stillgelegt.

3. Переведите высказывания, стараясь сохранить афористический характер (краткость, изящность формы, смысловую емкость, абстрактность)

1. Das Fernsehen unterhält die Leute, indem es verhindert, dass sie sich miteinander unterhalten. 2. Die Männer, die mit den Frauen am besten auskommen, sind die selben, die wissen, wie man ohne sie auskommt. 3. Es ist nicht wahr, dass man ohne eine Frau nicht leben kann. Man kann bloss ohne eine Frau nicht gelebt haben. 4. Nichts zu machen: Man muss sich durchsetzen können, von Geburt an. Die Geburt selbst ist ein Akt der Durchsetzung, der erste und folgenreichste von vielen. 5. Wer nicht genießt, wird ungenießbar. 6. Die Leute wünschen nicht, dass man zu ihnen redet. Sie wünschen, dass man mit ihnen redet. 7. Der Hunger lässt sich beseitigen, wenn wir den armen Völkern helfen, sich selbst zu helfen. 8. Die schwierigste Turnübung ist immer noch, sich selbst auf den Armen zu nehmen. 9. Wer sich nicht zum besten haben kann, der ist gewiss nicht von den Besten.

4. Переведите адекватно нижеуказанный текст на русский язык.

Die Schwimmanstalt

Wenn man Schauspieler steckenbleibt, heisst es in der Bühnensprache: er hängt, wenn er dann mit eigener Prosa sich weiterzuwurschteln versucht, um den "Anschlag" der Souffleuse doch einmal wieder zu erwischen, nennt man das: er schwimmt.

Aribert Wäscher sah Scribes: "Glas Wasser" in P., wo ihn ein verpasster D-Zug-Anschluss auf einer Gastspielreise für einen Abend lang festhielt. "Wie hat es Ihnen gefallen?" fragte der Regisseur des

	<p>Provenztheaters ehrfürchtig den grossen Kollegen aus Berlin. “Ich finde es erstaunlich, dass alle, das das ganze Ensemble in einem Glas Wasser schwimmen kann.” 5.Переведите данные ниже афоризмы на русский язык.</p> <p>1. Das erste steht uns frei, beim zweiten sind wir Knechte. 2. Das Alter verklärt oder versteinert. 3. Schrecklich sind die Anspruchslosen. Die nichts fordern, gewähren auch nichts. 4. Die Dialektik ist die Kunst, zu zwei Seiten das Ding zu entdecken, das sie hat. 5. Die Höhe eines Lebens wird nicht erreicht, damit man sich hinaufsetzt, sondern damit man in besserer Luft weitergeht. 6. Vor den Erfolg haben die Götter den Schweiss gesetzt. 7. Lieber aus ganzem Holz eine Feindschaft als eine geleimte Freundschaft. 8. Der Mensch wird am Du zum Ich. 9. Kunst ist, wenn man es nicht kann, denn wenn man es kann ist es keine Kunst. 10. Aus Liebe lernt man alles, aus der Liebe lernt man nichts. 11. Wer nicht zu sich selbst steht, verliert sich am Beispiel anderer. 12. Kluge verständigen sich mittels der Sprache. Dumme wegen der Sprache nicht.</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-4. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.

Искажения, неточности, неясности

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Проводится в учебной аудитории университета, в письменной форме, время на подготовку - 60 минут, можно пользоваться немецко-русским словарем

Краткое содержание задания:

Выполнить письменный перевод с листа текстов на немецком языке и заданий по кейсу, обращая внимание на аргументацию и анализ своих переводческих решений. Также выполнить задания, которые содержат основные типы ошибок, возникающих при передаче содержания исходного текста.

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы</p>	<p>1. Сравните отрывки из опубликованных художественных переводов с оригиналами, классифицируйте и исправьте ошибки содержательного плана</p> <table border="1" data-bbox="735 728 1481 1169"> <tr> <td data-bbox="735 728 1117 1169"> <p>Und indes von Studmann immer neu in betrunkenen Wut auf das Jammergeschöpf einschlug, dachte er wütend: Bin ich doch auf ihn reingefallen. Das ist ja ein Feigling, wie sie sich im Felde bei jedem Trommelfeuer die Hosen füllten. In der ersten Minute hatte ich ihm in die Fresse schlagen sollen.</p> </td> <td data-bbox="1117 728 1481 1169"> <p>А фон Штудман в пьяном азарте без устали колотил злосчастного безумца и думал между тем, все больше свирепея: Как это я попал в просак. Он же просто трус, из тех, что на фронте кладут в штаны при звуке барабана. Мне бы с первой же минуты съездить его по корде</p> </td> </tr> </table> <p>2. Сравните отрывки из опубликованных художественных переводов с оригиналами, классифицируйте и исправьте ошибки содержательного плана</p> <table border="1" data-bbox="735 1429 1481 1765"> <tr> <td data-bbox="735 1429 1069 1765"> <p>Nach einigen Schritten fragte er väterlich: In welche Schule möchtest du am liebsten kommen? Jetzt errötete Josef. Schnelle und leise sagte er: Ich glaube, nach Waldzell Der Meinster nickte. Ich dachte es mir.</p> </td> <td data-bbox="1069 1429 1481 1765"> <p>Но через несколько шагов он отечески спросил - в какую школу тебе больше всего хотелось бы поступить? Теперь Иосиф покраснел. Быстро и тихо он сказал - Пожалуй в Вальдцель. Мастер кивнул - Я думал об этом.</p> </td> </tr> </table> <table border="1" data-bbox="735 1839 1481 2011"> <tr> <td data-bbox="735 1839 1069 2011"> <p>Eine ältere Dame...sah mich indigniert an und lehnte meinen Wunsch auf Grund der Hausordnung ab</p> </td> <td data-bbox="1069 1839 1481 2011"> <p>Пожилая дама...презрительно оглядела меня и отклонила мою просьбу, ссылаясь на местный распорядок.</p> </td> </tr> </table>	<p>Und indes von Studmann immer neu in betrunkenen Wut auf das Jammergeschöpf einschlug, dachte er wütend: Bin ich doch auf ihn reingefallen. Das ist ja ein Feigling, wie sie sich im Felde bei jedem Trommelfeuer die Hosen füllten. In der ersten Minute hatte ich ihm in die Fresse schlagen sollen.</p>	<p>А фон Штудман в пьяном азарте без устали колотил злосчастного безумца и думал между тем, все больше свирепея: Как это я попал в просак. Он же просто трус, из тех, что на фронте кладут в штаны при звуке барабана. Мне бы с первой же минуты съездить его по корде</p>	<p>Nach einigen Schritten fragte er väterlich: In welche Schule möchtest du am liebsten kommen? Jetzt errötete Josef. Schnelle und leise sagte er: Ich glaube, nach Waldzell Der Meinster nickte. Ich dachte es mir.</p>	<p>Но через несколько шагов он отечески спросил - в какую школу тебе больше всего хотелось бы поступить? Теперь Иосиф покраснел. Быстро и тихо он сказал - Пожалуй в Вальдцель. Мастер кивнул - Я думал об этом.</p>	<p>Eine ältere Dame...sah mich indigniert an und lehnte meinen Wunsch auf Grund der Hausordnung ab</p>	<p>Пожилая дама...презрительно оглядела меня и отклонила мою просьбу, ссылаясь на местный распорядок.</p>
<p>Und indes von Studmann immer neu in betrunkenen Wut auf das Jammergeschöpf einschlug, dachte er wütend: Bin ich doch auf ihn reingefallen. Das ist ja ein Feigling, wie sie sich im Felde bei jedem Trommelfeuer die Hosen füllten. In der ersten Minute hatte ich ihm in die Fresse schlagen sollen.</p>	<p>А фон Штудман в пьяном азарте без устали колотил злосчастного безумца и думал между тем, все больше свирепея: Как это я попал в просак. Он же просто трус, из тех, что на фронте кладут в штаны при звуке барабана. Мне бы с первой же минуты съездить его по корде</p>						
<p>Nach einigen Schritten fragte er väterlich: In welche Schule möchtest du am liebsten kommen? Jetzt errötete Josef. Schnelle und leise sagte er: Ich glaube, nach Waldzell Der Meinster nickte. Ich dachte es mir.</p>	<p>Но через несколько шагов он отечески спросил - в какую школу тебе больше всего хотелось бы поступить? Теперь Иосиф покраснел. Быстро и тихо он сказал - Пожалуй в Вальдцель. Мастер кивнул - Я думал об этом.</p>						
<p>Eine ältere Dame...sah mich indigniert an und lehnte meinen Wunsch auf Grund der Hausordnung ab</p>	<p>Пожилая дама...презрительно оглядела меня и отклонила мою просьбу, ссылаясь на местный распорядок.</p>						

3. Проанализируйте, сопоставляя с оригиналами, отрывки из опубликованных художественных переводов, обращая особое внимание на то, насколько удачно в них передано содержание на уровне интерпретатора. Отредактируйте неправильный перевод.

Den kleinen Meier haben sie schon fortgeschafft, gleich nach Meienburg soll er gekommen sein.	Майера уже убрали, говорят, он прямо в Мейнебург угодил
Das Mädchen sass zwischen Lenz und mir... Das Gesicht war schmal und blass, aber die grossen Augen gaben ihm eine fast leidenschaftliche Kraft. Sie sah sehr gut aus, fand ich - aber ich dachte mir nichts weiter dabei	Девушка сидела между Ленцем и мною... Большие глаза придавали тонкому и бледному лицу выражение страстности и силы. Она была очень хороша, как мне показалось, но для меня это не имело значения.

4. Найдите эквиваленты. Hier finden Sie 20 häufig gebrauchte „sprachliche Bilder“ (mit Zahlen davor) und die „Übersetzungen“ dazu (mit Buchstaben davor). Versuchen Sie bitte die Buchstaben den Zahlen zuzuordnen:

<ol style="list-style-type: none"> 1. Schlange stehen 2. Sich einen Korb holen 3. Im Gänsemarsch laufen 4. Klinken putzen 5. Abzischen 6. Auf dem letzten Loch pfeifen 7. Den Riemen enger schnallen 8. Das Handtuch werfen 9. Ins Gras beißen 10. Für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen 11. Ins Schwimmen geraten 12. Die Flöhe husten hören 13. Sich einen Dreck um etwas kümmern 14. Wurzeln schlagen 15. Eine Fliege machen 16. Jemandem den Hahn zudrehen 17. Etwas läuten hören 18. Auf stur schalten 19. Das lässt mich kalt 20. Der kann keine Fliege zuleide tun 	<ol style="list-style-type: none"> a) unsicher werden b) den Kampf aufgeben c) keinen Kredit mehr geben d) früher als alle informiert sein e) sich um etwas nicht kümmern f) in einer Reihe warten g) sterben h) hausieren, betteln i) sparen j) hintereinander gehen k) für jemanden etwas Gefährliches tun l) sich schnell entfernen m) ein Geruch hören n) lange an einer Ort bleiben o) das ist mir egal p) dem Ende nahe sein (finanziell) q) eine Ablehnung bekommen r) weggehen s) sich nicht mehr überreden lassen
--	---

5. Переведите предложения на русский язык, учитывая ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста

1. Das Fernsehen unterhält die Leute, indem es verhindert, dass sie sich miteinander unterhalten. 2. Die Männer, die mit den Frauen am besten auskommen, sind die selben, die wissen, wie man ohne sie auskommt. 3. Es ist nicht wahr, dass man ohne eine Frau nicht leben kann. Man kann bloß ohne eine Frau nicht gelebt haben. 4. Nichts zu machen. Man muss sich durchsetzen können, von Geburt an. Die Geburt selbst ist ein Akt der Durchsetzung, der erste und folgenreichste von vielen. 5. Wer nicht genießt, wird ungenießbar. 6. Die Leute wünschen nicht, dass man zu ihnen redet. Sie wünschen, dass man mit ihnen redet. 7. Die schwierigste Turnübung ist immer noch, sich selbst auf den Arm zu nehmen.

6. Переведите на русский язык следующие тексты

Studie prognostiziert Boom der E-Mobilität

Beim Autogipfel am Dienstag beraten Politik und Industrie über die Lage der deutschen Autohersteller. Eine Studie legt nahe: E-Fahrzeuge werden Autos mit herkömmlichen Antrieben verdrängen.

Je weniger Verbrenner auf deutschen Straßen unterwegs sind, desto stärker wird die Belastung durch Feinstaub und Lärm der verbliebenen fossil betriebenen Fahrzeuge wahrgenommen werden. Dies ist das Ergebnis einer neuen Untersuchung der Beratungsfirma "Strategy & Deutschland" im "Digital Auto Report". Schon in fünf Jahren sei es "möglich bis wahrscheinlich", dass in Deutschland die Diskussion um ein generelles Fahrverbot von Verbrennern in Innenstädten richtig Fahrt aufnehme, sagt Jörn Neuhausen, Direktor der Beratungsfirma. Die Analyse liefert damit neuen Diskussionsstoff für den Autogipfel von Politik und Wirtschaft, der am Dienstag im Kanzleramt stattfindet.

Coronakrise und Klimawandel als große Themen

Bereits zum vierten Mal lädt Bundeskanzlerin Angela Merkel zur "Konzertierten Aktion Mobilität" ein. Neben Regierungsvertretern kommen dann die Chefs der deutschen Autokonzerne Volkswagen, Daimler und BMW und der großen Autozulieferer sowie der Verband der Automobilindustrie (VDA) zusammen, um darüber zu sprechen, wie die größte deutsche Industrie durch die Coronakrise kommt. Auch Arbeitnehmer sind mit den Vorsitzenden der IG Metall und Betriebsräten in der Runde vertreten.

Die beiden größten Themen des Autogipfels werden die

	<p>Herausforderungen durch Coronakrise und Klimawandel sein. Die Branche steht unter hohem Veränderungsdruck. Der Umstieg von Autos mit Verbrennungsmotoren zu Elektrofahrzeugen nimmt an Dringlichkeit zu, gleichzeitig setzt der Umsatzeinbruch durch Corona die Branche unter Druck.</p> <p>7. Дайте определения следующим понятиям:</p> <p>Закономерность – Случайность – Искажение – Неточность – Неясность -</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто, выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

7 семестр

КМ-5. Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза»

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Проводится в учебной аудитории в течение 60 минут, есть возможность пользоваться немецко-русскими словарями

Краткое содержание задания:

Выполнить устный перевод методом “Фактор критического глаза”. Особое внимание следует обратить на то, насколько удачно в переводе передано содержание на уровне интерпретатора, классифицировать и исправить ошибки содержательного плана и ошибки в языковом оформлении перевода для достижения оптимального переводческого решения

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: осуществлять устный	1.1. Особенности выполнения письменного
----------------------------	--

перевода на тему **Erneuerbare Energien**

Erneuerbare Energien gehören zu den wichtigsten Stromquellen in Deutschland und ihr Ausbau ist eine zentrale Säule der Energiewende. Unsere Energieversorgung soll klimaverträglicher werden und uns gleichzeitig unabhängiger vom Import fossiler Brenn-, Kraft- und Heizstoffe machen.

Die Stromversorgung in Deutschland wird Jahr für Jahr „grüner“. Der Anteil der erneuerbaren Energien am Stromverbrauch wächst beständig: von rund sechs Prozent im Jahr 2000 auf rund 42 Prozent im Jahr 2019. Damit wurde die Zielmarke von 35 Prozent für das Jahr 2020 vorzeitig deutlich übertroffen.

Bis zum Jahr 2025 sollen 40 bis 45 Prozent des in Deutschland verbrauchten Stroms aus erneuerbaren Energien stammen.

Auch bei der Wärmeversorgung spielen erneuerbare Energien zunehmend eine wichtige Rolle. Derzeit beträgt der Anteil erneuerbarer Energien am Endenergieverbrauch für Wärme und Kälte 13,9 Prozent. Bis zum Jahr 2020 sollen es 14 Prozent sein.

Die Energieträger der Energiewende
Wind- und Sonnenenergie sind die wichtigsten erneuerbaren Energieträger. Daneben leisten Biomasse und Wasserkraft einen wertvollen Beitrag zur nachhaltigen Energieversorgung.

· **Sonnenenergie:** Im Strombereich wird mit Photovoltaikanlagen die Energie der Sonnenstrahlung direkt in Strom umgewandelt. Neue Solaranlagen gehören heute zu den günstigsten Erneuerbare-Energien-Technologien. Mehr als 1,6 Millionen Photovoltaikanlagen stellten Ende des Jahres 2019 mit rund 47,5 Gigawatt Leistung den zweitgrößten Anteil der Stromerzeugungssysteme bei den erneuerbaren Energien, nach der Windenergie an Land mit einer installierten Leistung von über 52 Gigawatt. Im Wärmebereich nutzen die Solarkollektoren die Energie der Sonne, um Wärme für die Trinkwassererwärmung oder für Industrieprozesse zu erzeugen.

· **Windenergie** spielt gegenwärtig die tragende Rolle beim Ausbau der erneuerbaren Energien. Im Jahr 2018 betrug die installierte Leistung der Windenergieanlagen an Land 52,5 Gigawatt und auf See 6,4 Gigawatt. An Land wurden rund 90,5 TWh und auf See rund 19,5 TWh erzeugt, insgesamt also rund 110 Terawattstunden. Damit liegt der Anteil der Windenergieanlagen am deutschen Bruttostromverbrauch bei 18,6 Prozent. Bis zum Jahr 2030 soll nach den Plänen der Bundesregierung eine Leistung von 15 GW bei Windenergie auf See am Netz sein.

· **Biomasse** wird in fester, flüssiger und gasförmiger

Form zur Strom- und Wärmeerzeugung und zur Bereitstellung von Biokraftstoffen genutzt. Innerhalb der erneuerbaren Energien tragen die Biomassen mit knapp 23 Prozent zur Stromerzeugung, 86 Prozent zum Endenergieverbrauch für Wärme und Kälte und 88 Prozent zum Endenergieverbrauch im Verkehr bei. Seit dem 3. Juli 2017 bildet die neue Informationsplattform SMARD nahezu in Echtzeit aktuelle Entwicklungen am Strommarkt ab – auch zu erneuerbaren Energien. SMARD bereitet die Daten transparent, verständlich und übersichtlich auf. Somit können verschiedene Nutzergruppen mit SMARD den Fortgang der Energiewende jederzeit nachverfolgen. Für Expertinnen und Experten stehen zudem umfangreiche Funktionen zur vertieften Analyse bereit.

2.2. Особенности выполнения письменного перевода с листа по теме “Энергетика”:

(1) GRÜNE ENERGIE MADE IN GERMANY.

Am Begriff der „erneuerbaren Energien“ kommt im Jahr 2020 niemand mehr vorbei. Und das ist auch gut so, denn die Energieversorgung über natürliche Ressourcen wie Sonnen-, Wind- und Wasserkraft oder Biomasse ist ein wichtiger Bestandteil der Energiewende, also dem Wechsel von herkömmlicher Energie zu grüner Energie. Auch in Deutschland hat sich in den letzten Jahren einiges getan und der Anteil an erneuerbaren Energien steigt kontinuierlich an. Über alle Sektoren hinweg, also Strom, Wärme und Verkehrssektor eingeschlossen, lag der Anteil 2019 bei 17,1 % und kratzt bereits am 18-%-Ziel für 2020. Klingt wenig? Dann schauen wir uns doch mal an, was der Anteil an erneuerbaren Energien in Deutschland schon geleistet hat.

(2) Gerade bei Sonnen- und Windenergie ist die Frage nach der Verfügbarkeit verständlich und berechtigt. Erneuerbare Energien können noch nicht konstant das leisten, was zum Beispiel ein Braunkohlekraftwerk leisten kann. Aber bereits jetzt gibt es immer besser entwickelte Technologien und Speichermethoden, um auch an Tagen ohne viel Wind oder Sonne gespeicherte Energie zur Verfügung zu stellen. Das gilt zum Beispiel auch für die private Solarstromerzeugung auf Ihrem Hausdach. Mit einem Speicher sichern Sie sich nicht nur Ihren Eigenbedarf an Strom, sondern können sogar noch etwas dazuverdienen, wenn Sie den Strom ins öffentliche Netz einspeisen.

3.3. Сопоставьте отрывки переводов с оригиналами. Найдите переводческие ошибки и исправьте их:

(1) Es war eine langweile Sache, nachts durch halb Berlin geschleppt zu werden, todmüde, um schliesslich einen

Kerl mit Schiebermütze anschauen zu dürfen / Скучная шутка, когда тебя, смертельно уставшего, тащат ночью через весь Берлин и в результате показывают человека в спекулянтской кепке.

(2) Siebzehn -und-vier war immer noch besser als dieses alberne Spiel. Für Siebzehn-und vier brauchte man ein wenig Verstand. Hier hatte man nur zu sitzen und sein Urteil zu erwarten. / Семнадцать плюс четыре все же лучше, чем эта дурацкая игра. Для семнадцати и четырех все же нужно кое-что соображать. А здесь только сидишь и ждешь приговора судьбы.

(3) Wir lagen damals in Fladern, es war der grosse Angriff am Kimmelberg, und wir verloren drei Viertel unserer Kompanie. / Мы стояли во Фландрии, в дни великого наступления под Кеммельбергом, и мы потеряли в нем три четверти нашей роты.

(4) “Der Verspächter”, sprach von Studmann mit starker Stimme, “hat den Pachtpreis mit anderthalb Zentner Roggen pro Morgen festgesetzt. Erste Frage: Ist das eine tragbare Pacht?” / -Владелец - сказал Штудман, повышая голос, -установил арендную плату в полтора центнера ржи с моргена. Первый вопрос: “посильна ли такая аренда?”

(5) Stieg der Dollar einmal und entwertete sich alles für die Miete Zurückgelegte zu einem Nichts, so bummelte sie auch einmal durch die Strassen, immer in Angst vor der “Stitte” / Иногда, когда доллар слишком круто повышался и все отложенное на оплату квартиры обесценивалось до нуля, она выходила на улицу в вечном страхе перед “законом о нравственности”.

4.4. Сопоставьте отрывки и найдите ошибки содержательного плана и ошибки в языковом оформлении перевода, классифицируйте и исправьте их:

(1) Alle diese Denkmäler sind noch das, was man als Kleinvieh bezeichnet - erst hinter ihnen kommen die Klötze aus Marmor und Granit...Das ist bereits die Klasse für den wohlhabenden Mittelstand, den Arbeitgeber, den Geschäftsmann, den besseren Ladenbesitzer und, natürlich, den tapferen Unglücksraben, den höheren Beamten, der ebenso wie der kleine im Tode mehr ausgeben muss, als er im Leben verdient hat, um das Dekor um zu wahren. / Но все эти надгробия- что называется, мелкий домашний скот, лишь после них следует солидные глыбообразные памятники из гранита и мрамора. ... Эта категория предназначена для состоятельных людей среднего достатка - для работодателей, дельцов, более крупных коммерсантов и, разумеется, для тех же неудачников чиновников, но повыше рангом, ибо они, так же как и мелкота, должны посмертно

	<p>истратить больше, чем зарабатывали при жизни, лишь бы сохранить декорум.</p> <p>(2) Georg Kroll kam mit einem Bauchschuss am zweiten Tag ins Lazarett, aber bei mir dauerte es fast drei Wochen, bis ich mit einem Knieschuss erwischt wurde. / На второй день Георг Кроль попал в лазарет - он был ранен в живот, а я только через три недели заполучил ранение в колено.</p> <p>(3) Drei stürmen an. Willi schlägt einem auf den Kopf, dass er umfällt. / Трое бросаются на нас. Вилли дает одному молодчику такой удар по голове, что тот валится с ног.</p> <p>(4) Bieder schüttelt er Riesenfeld die Hand. / Он крепко трясет Ризенфельду руку.</p> <p>(5) Jetzt kommt es darauf an, die beschlossenen Massnahmen zügig umzusetzen. / Теперь дело за тем, чтобы принятые меры претворить в жизнь.</p> <p>5.5. Используйте лингвистическую догадку и дайте оптимально точный перевод следующих выражений на русский язык:</p> <p>(1) Wir kamen mit der Spätmaschine geflogen.</p> <p>(2) Schau mal! Es ist mir etwas ins Auge gekommen.</p> <p>(3) Das kommt mir irgendwie suspekt vor.</p> <p>(4) So was ist mir noch nie vorgekommen. / Es kommt vor.</p> <p>(5) Das neue Brennstoffzellen-Fahrzeug kommt von DaimlerChrysler</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-6. Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Проводится в учебной аудитории, время на выполнение задания - 60 минут, возможно пользование немецко-русским словарем

Краткое содержание задания:

Выполните задания на перевод и уметь находить оптимальный вариант перевода, т.е. уметь выразить одно и то же содержание с помощью различных лексико-грамматических средств.

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>1. Перефразируйте (сохраняя содержание) следующие высказывания. Используйте при этом предложенные начала новых вариантов. Переведите их на немецкий язык.</p> <p>1. Чтобы быть хорошим собеседником, необходимо научиться слушать. - Не научившись... - Нельзя быть... - Хорошим собеседником... - Тот, кто...</p> <p>2. Иван жалеет больного товарища. - Ивану... - Больной товарищ... - Болезнь товарища...</p> <p>3. У экспедиции кончилось продовольствие. - Экспедиция... - Продовольственный...</p> <p>4. Где и когда бы он ни находился, он постоянно помнил о своей важной миссии. - Везде и всюду... - Нигде и никогда...</p> <p>5. Для развития экономики необходимы большие капиталовложения. - Чтобы... - Без... - Развитие экономики... - Не...</p> <p>2. Переведите данные высказывания на немецкий язык и перефразируйте их (по-немецки), используя способы перефразирования, аналогичные тем, что вы применяли при выполнении трех предыдущих заданий.</p> <p>1. У экспедиции кончилось продовольствие. 2. Развитие экономики требует больших капиталовложений. 3. Различие между двумя формулировками не столь уж велико. 4. Шахматная партия закончилась сенсационно: молодой мастер совершенно неожиданно обыграл гроссмейстера. 5. Он надеется занять деньги на покупку квартиры у своего богатого родственника.</p> <p>3. Переведите данные высказывания на немецкий</p>
--	---

язык не менее, чем двумя способами, используя при этом данные в скобках слова и конструкции.

1. Сегодня без телевидения уже нельзя представить нашу жизнь (1. vorstellen, 2. wegdenken, 3. nicht wegdenkbar). 2. Он заказал еще одну бутылку вина (1. bestellen, 2. kommen lassen) 3. Оказавшись в сложной ситуации, мы приняли все необходимые меры (1. sich befindend, 2. trotz). 4. Она вприпрыжку сбежала по лестнице (1 hüpfend, 2. hinunterhüpfen). 5. Президент хочет избежать конфликта с парламентом (1. vermeiden, 2. nicht ankommen lassen). 6. В этой трудной ситуации для него важнее всего сохранить доверие партнеров (1. wichtig, 2. darauf ankommen).
4. Перефразируйте данные ниже высказывания таким образом, чтобы из них исчезло слово *зря*, но при этом они сохранили бы свой смысл, а затем переведите их (в перефразированном варианте) на немецкий язык.

1. *Зря* ты торопился. Собрание перенесли на завтра.
 2. - Ты собираешься поговорить с ним? - Да.
- Ну и *зря*. Это тебе ничего не даст. Его не переубедишь.
 3. *Зря* ты подозреваешь его в неискренности. Он не дал тебе для этого ни малейшего повода.
 4. - Хочешь бутерброд с ветчиной? - Нет.
- Ну и *зря*. Обед будет еще не скоро.
 5. - Знаешь, я поменял работу.
- Ну и *зря*. Нигде ты не будешь зарабатывать столько, как до этого.
- Нет не *зря*! Пусть я буду меньше зарабатывать, зато спать буду спокойно.
 6. *Зря* ты женился на этой женщине. Она никогда не будет тебе хорошей женой.
- 5. Переведите ниже предложения на русский язык:**

Du irrst dich, wenn du glaubst, die hätte dir das verziehen.

Du hättest nicht aufstehen dürfen, du bist ja noch krank. Er wurde ohne Grund bestraft.

Du hättest dir den langen Weg wegen dieses Buches ersparen können, es ist auch hier erhältlich.

Es war dein Fehler, dass du dir diesen Wagen gekauft hast.

Dieser breitangelegte, das Gesamtwissen der Zeit über Erde und Weltall zusammenfassende Entwurf einer physischen Weltbeschreibung.

Durch ausgedehnte Vortragsreisen, die ihn bis nah Amerika führten, wurde er weit über die Grenzen des damaligen Deutschen Reiches bekannt.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-7. Типы переводческих трансформаций

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Проводится в учебной аудитории, время на выполнение задания - 60 минут, возможно пользование немецко-русским словарем

Краткое содержание задания:

Проверка умения применять основные приемы перевода (основные типы переводческих трансформаций)

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: применять основные приемы перевода</p>	<p>1.Сопоставьте оригиналы и переводы. Классифицируйте трансформации</p> <p>1. Er spart nicht. Er ist verschwenderisch mit seiner Zeit, seinem Geld, seinem Talent, seinem Leben. (L. Feuchtwanger. Die Füchse im Weinberg) Он щедро расточает свое время, свои деньги, свой талант, свою жизнь. (Л. Фейхтвангер. Лисы в винограднике)</p> <p>2. Sie liebte den Bruder abgöttisch; um mit ihm zusammen zu leben, hatte sie eine Reihe von Heiratsanträgen ausgeschlagen. (Ebenda) Она боготворила брата и ради того, чтобы жить вместе с ним, отказала не одному жениху. (Там же).</p> <p>3. Er hörte ihm mit Hingabe zu, wenn er aus der Luft große Dinge zauberte. (Ebenda) Он жадно ловил каждое его слово, когда того осеняли великие замыслы. (Там же)</p> <p>4. Mann des Augenblicks, der er war, wollte er das sobald wie möglich tun, jetzt, sogleich. (Ebenda)</p>
--	--

Человек настроения, Пьер хотел поговорить с ним как можно скорее, с места в карьер, тотчас же. (Там же)

5. Diese letzten Tage waren anstrengend gewesen. Doch Pierre war nicht der Mann, sich gehen zu lassen. (Ebenda)

Эти последние дни были очень напряжены. Но Пьер не давал себе поблажек.

6. Aber die Französische Revolution hatte frische Luft in die Welt geweht, und Napoleon, der Vollender der Revolution, schickte sich an, viel Lebensunfähiges wegzufegen. (L.Feuchtwanger. Goya...)

Но свежий воздух французской революции веял над миром, и Наполеон, которым завершилась революция, готовился покончить с тем, что стало нежизнеспособным. (Л.Фейхтвангер. Гойя...)

2.Переведите с русского на немецкий следующие высказывания, соблюдая норму немецкого языка и немецкий узус.

1. На базе педагогического института был создан университет.

2. Стало холодно, затопи камин.

3. Этот виолончелист - музыкант международного класса.

4. Мультфильм «Бременские музыканты» создан на основе одноименной сказки братьев Гримм.

5. В заключение на арену цирка вышли все артисты, принимавшие участие в представлении.

6. Посещение ателье скульптора произвело на меня сильное впечатление.

7. Мой дядя работает шофером междугородного автобуса.

3.Переведите на русский язык текст, применяя основные приемы перевода.

CO₂-Ausstoß der Kraftwerke könnte dauerhaft sinken

Die Coronakrise hat auch positive Effekte: Weltweit ist der Treibhausgasausstoß von Kraftwerken dramatisch gefallen. Laut einer Studie wird er nie wieder so hoch sein wie 2019.

Der weltweite Treibhausgasausstoß des Energiesektors hat einer Studie zufolge wohl seinen Höhepunkt überschritten. Wegen der Coronakrise würden die globalen Kraftwerks-Emissionen dieses Jahr um etwa zehn Prozent niedriger ausfallen als 2019, heißt es in einer am Dienstag veröffentlichten Untersuchung von "Bloomberg Energy Finance".

Selbst wenn der Ausstoß mit der erhofften wirtschaftlichen Erholung in den nächsten Jahren wieder steige, werde er das Niveau von 2019 nicht mehr

erreichen, sagen die Bloomberg-Experten voraus. Grund sei, dass Strom aus Wind oder Sonne immer günstiger werde, die Investitionen in derlei Technologien stiegen - und im Gegenzug vor allem Kohlekraftwerke relativ an Bedeutung verlören.

Dieser Trend hat sich in Europa und Deutschland bereits in den vergangenen Jahren abgezeichnet. Auch in den USA hat es trotz der Versprechen von US-Präsident Donald Trump keine Renaissance der Kohle gegeben; die Zahl der Kraftwerke hat sogar weiter abgenommen. In China und Indien wird laut Studie der CO₂-Ausstoß von Kohlekraftwerken bis 2030 seinen Höhepunkt erreichen.

Erdgas hingegen werde demnach als einzige fossile Energiequelle noch bis 2050 an Bedeutung gewinnen, sagen die Autoren voraus. Erdgaskraftwerke stoßen allerdings pro erzeugter Kilowattstunde Strom nur ungefähr die Hälfte der Treibhausgasmenge von Kohlemeilern aus.

4.Сопоставьте оригинал с переводом и соотнесите типы трансформаций

Ich schreibe einen Brief - Я пишу письмо	
Es kam / ist gekommen / war gekommen - он пришел	Direkte Substitution
Als er genas - когда он выздоровел / выздоравливал	Generalisierung der Bedeutung
Er besuchte mich immer, bevor er abreiste / abgereist war- Перед тем как уехать, он всегда навещал меня	Differenzierung der Bedeutung Morphologische Transformation
Der Schüler nahm seinen Platz ein, nachdem er geantwortet hatte - Ответив, ученик занял свое место	Syntaktische Transformation
Vielleicht versucht er, mit ihr in Verbindung kommen - Может быть он сделает попытку установить с ней контакт.	Leksikalisch - grammatische Transformation Logisch - semantische Transformation
Da merkt sie Quangel ist schon eingeschlafen - Тут она замечает Квангель уже спит	

5.Соотнесите вид трансформации и ее значение

Logisch-semantische Transformationen	Ersatz eines verbalen Lexemes durch eine Wortverbindung (oft
--------------------------------------	--

		begleitet von der Transformation der Zeitformen und von der Hervorhebung der Aktionsart)
	Morphologische Transformationen	Vertauschung der kauselane Verhältnisse. Ersatz der resultativen Handlung durch einen dauernden Zustand, Veränderung der Subjekt-Objekt-Beziehungen
	Direkte Substitution	Wiedergabe durch parallele grammatische Formen der Zielsprache, d.h. durch interlinguale vollständige Synonyme
	Lexikalisch-grammatische Transformationen	Ersatz der Tempusform mit transponierter grammatischer Bedeutung durch die russische Zeitform mit eintsprechender direkter Bedeutung
	Differenzierung der Bedeutung	Umstrukturierung des Satzes oder Veränderung der Satzbaupläne
	Generalisierung der Bedeutung	Beachtung des Kontextes zur richtigen Wahl einer aspektualen Verbform
	Syntaktische Transformation	Wiedergabe national-spezifischer deutscher Tempusformen mit nuancierter Bedeutung des Vergangenen und des Ausstehenden durch eine einzige Tempusform der russischen Sprache

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-8. Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Проводится в учебной аудитории, время на выполнение задания - 60 минут, возможно пользование немецко-русским словарем

Краткое содержание задания:

Уметь классифицировать переводческие трансформации и применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке</p>	<p>1. Переведите следующие высказывания, используйте при этом трансформации на основе данных в скобках “ключевых слов”</p> <p>(1) Ich war zu stolz, ihn auszufragen, vielleicht auch zu ängstlich ihn zu verlieren. 2. Bei aller Intelligenz und Tüchtigkeit, die ich besitze, habe ich immer gewusst, dass mein kreatürlicher Teil ebenso wichtig ist. 3. Als ich eine Stunde später zu Tisch bat, waren die zwei Männer in bester Stimmung, weder von einer tätlichen noch von einer verbalen Auseinandersetzung. 4. Als ich am nächsten Tag mit leerem Magen aufstand, beeilte sich Levin, mir einen Toast zu servieren. Wenigstens hat er schlechtes Gewissen, dachte ich. Aber so schlecht war es offenbar nicht, als er nämlich hörte, dass es mir besser ging, raste er mit dem Porsche davon. 5. Der nächste Besuch war Dorit mit den Kindern ...nach unserem Kaffee und Kakaostündchen verliessen sie mich wieder. Dorits gelbes Seidentuch mit blauem nautischen Dekor war liegengeblieben. 6. Etwas bekommen strebte er eine Aussprache an. Bereits beim Abendessen, das wir beim Schein der Adventskerzen einnahmen, seufzte Dieter tief und einleitend, so dass ich fragen musste, was ist?</p> <p>2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на Satzgefüge mit attributiven Nebensätzen.</p> <p>(1) Wer sind die Männer, die mit Stemen nach mir geworfen haben? dachte sie. 2. Und Mundart wurde mit seinen Freunden tagelang durch die Stadt ziehen und jeden zusammenschlagen, der seinen Kopf kahl geschoren hatte. 3. Sie hatten von dem Geld, das sie in Deutschland gespart hatten, in Anatolien ein Grundstück gekauft. 4. Mit dem Computer konnte sie alle Informationen sammeln, die für das Geschäft wichtig waren. 5. Vielleicht war es auch Onkel Ufuk, der ihrer</p>
---	---

Mutter Angst gemacht hatte. 6. Oder gab es nicht andere Probleme in der Familie von denen sie nichts wusste. 7. Es war Markus, der lachend vom Rad sprang. 8. Es war ein schöner Weg, an den Feldern entlang und dann durch das Waldchen Bilder, die Yildiz seit ihrer Kindheit kannte die Stelle, wo die Schiffe anlegten, der Campingplatz, der Dom, der etwas höher stand und von weit hier zu sehen war. 7. Nach einiger Zeit sah sie die Lichter eines Dorfes kurz hinter dem Schild, auf dem der Name des Ortes stand, war eine Telefonzelle.

3. Переведите ниже высказывания, обратите внимания на возможности перевода

(1) Ich hab immer auf dem Standpunkt gestanden, ich will solange daheim bleiben, bis meine Kinder selbständig sind. 2. Auch die Eltern von Yildiz wollten das so machen, wenn sie später einmal in die Türkei zurückkehren. 3. Yildiz erschrak, als sie die Stimme ihres Vaters hörte - Hast du keinen Hunger, Töchterchen, iss dich was. 4. Sie atmete, als die Mutter wieder aus dem Zimmer ging. 5. Als Ulrike und Markus nach dem Kratzer an ihrem Hals fragten, hatte sich Yildiz auch für sie etwas ausgedacht. Ich bin am Lenkrad hängen geblieben, als ich das Fahrrad in den Keller gebracht habe. 6. Bevor Yildiz etwas sagen konnte, kam ihre Mutter in den Laden. 7. Bevor sie aufstehen kann, springen vier maskierte Gestalten aus dem Auto. 8. Sie hatte den Roman heimlich geschrieben, tagsüber am Kochherd, solange der Vater ausser Haus auf Arbeit gewesen war. 9. Müssen Sie die Personalien denn bis zum I-Tupfelchen aufnehmen, bevor Sie der erste Satz auf dem Papier stand. 10. Einen Monat später begann Michael diesen Bericht seines Lebens zu schreiben. Diesmal wusste er den Titel, bevor der erste Satz auf dem Papier stand. 11. Morgens muss man ewig warten, bis es hell werden will, und um vier fängt die Nacht wieder an. 12. Ich bin der Letzte der Familie, der auf dem Besitz verlieben, und ich gehe fort, sobald alles verkauft ist.

4. Переведите предложения на немецкий язык, обратите внимание на синтаксические конструкции “депричастные обороты”

(1) Темными, голубыми глазами он смотрел на нее, спрашивая и ожидая. (2) Он слушал, протирая очки. (3) Она шла и, приложив ладонь ко лбу, смотрела на сына. (4) Задыхаясь от стыда и обиды, она молчала. (5) Он захлебнулся от волнения, предвкушая будущие события. (6) И, как будто отвечая ее желанию, после обеда явился Николай Иванович. (7) Она смотрела на него и, не помня его доказательств, удивлялась чувству доверия к этому человеку. (8) Узнав новость, он быстро вскочил. (9)

Встречаясь друг с другом, говорили о фабрике, о машинах, ругали мастеров. (10) Стараясь заглушить голоса в комнате, она продолжала говорить, (11) Просыпались птицы, оживляя утро веселым звоном. (12) Порою он останавливался, не находя слов. (13) Понизив голос, она говорила что-то от себя, не глядя в книгу.

5. Переведите следующие высказывания, используйте при этом трансформации на основе данных в скобках ключевых слов.

Er studierte Chemie und galt in seiner Familie als Aufsteiger (выйти в люди)

Nach Carlos Tod hätte ich mich sehr gefreut, wenn mir Coras Eltern das Du angeboten hätten, wenn ich sie mit Ulrich und Evelin hätte anreden können. Aber auf diesen Gedanken sind sie nie gekommen, es blieb bei Herr und Frau Schwab ... Es hätte gerade noch gefehlt, dass ich Professor und Doktor sagen sollte, aber so liess sich Coras Vater selbst von seinen Studenten nicht anreden (остаться для..не требовал)

Er selbst wohnte in einem katholischen Studentenwohnheim, wo weiblicher Besuch zwar nicht generell verboten, aber ungern gesehen war (не то, чтобы возбраняться)

Kaum war er weg, rief ich Cora an. Sie war aufgeregt, ihre Eltern waren im Anmarsch. Ich kündigte ebenfalls mein baldiges Erscheinen an. (пообещать незамедлительно)

Ich verdiene Geld und sehe gut aus, ich habe einen allerliebsten Sohn und gute Freundinnen - aber ich habe kein allzugrosses Vertrauen in die Zukunft (дороже...верить)

Wie immer wurde ich beim Planemachen heiterer (воодушевляться, строить планы).

6. Переведите отрывки текста. Используйте при этом трансформации.

(1) Dorit beobachtete mich scharf. Sie hatte dank weiblicher Intuition sofort bemerkt, dass ich schon bei Dieters Namensnennung nervös wurde und einen roten Kopf bekam. (2) Levins Klagen brachten mich auf die Idee, meine eigenen Eltern anzurufen und ihnen mitzuteilen, dass sie im nächsten Jahr mit Grosselternfreunden rechnen können. (3) Die Rinderleende teilte ich und bohrte den dicken Grillstab durch beide Hälften... Das Roastbeef rotierte etwas unrund, aber aus Erfahrung wusste ich dass es letzten Endes immer gut werde. (4) In der Schule stiess mein leistungsorientiertes Verhalten dann keineswegs auf die Gegeb^nliebe der Mitschüler... Vergeblich mühte ich mich um Freundinnen. Das permanente Lob der Lehrer

	<p>verschlimmerte nur meine Lage. (5) Man nahm mich von der Schule und steckte mich in ein Mädchengymnasium ...und ich verhielt mich angepasst und artig. Bloss nicht auffallen war meine Devise.</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

Билет № 1

Задание 1. Переведите нижеследующие предложения. Выделите существительное ИЯ, имеющие лишь одно русское словарное соответствие.

(1) Vor eine schwierige Alternative gestellt, zieht der Aussenminister die Entscheidung hinaus. (2) Sein einziger Sohn erbt das Haus mit dem Grundstück. (3) Die Landarbeiter wanderten wegen der besseren Bezahlung in die Industrie ab. (4) Die Polizei fand nach dem Mörder. (5) Die Partei der Grünen kämpft gegen die Anwendung der Kernenergie in Wirtschaft und Technik. (6) Bei dieser Nachricht wich alles Blut aus ihrem Gesicht. (7) Er hat beschlossen, sich auf Finanzrecht zu spezialisieren. (8) Das Schiff verfügt über eine hohe Seetüchtigkeit. (9) Die Höchstgeschwindigkeit des neuen Autotyps beträgt 180 Stundenkilometer. (10) Tomaten wurden im 15. Jahrhundert aus Peru nach Europa eingeführt. (11) Er bestellte telefonisch ein Taxi. (12) Er trug eine umgehängte Flinte.

Задание 2. Переведите данные ниже предложения, обращая внимание на выделенные лексические единицы ИЯ.

(1) Sein Zahnfleisch hat immer zur Bildung von **Geschwüren** geneigt. (2) Mein Freund leidet an **Magenschwür**. (3) Zum Geburtstag bekam sie **rote** Rosen geschenkt. (4) Ihr **rotes** Haar leuchtete in den Sonnenstrahlen. (5) Der kleine Peter ist mein jüngstes **Geschwisterkind**. (6) Paul und Peter sind **Geschwisterkinder**. (7) Dieses Haus ist ein **öffentlicher** Besitz. Es gehört der Stadt. (8) Nach der Revolution wurde diese Maschinenfabrik ein **öffentliches** Eigentum. (9) На ее **руке между большим и указательным пальцем** татуировка. (10) Собака глотала большую **кость**. (11) Альпинист обморозил ноги, и врачам пришлось ампутировать ему несколько **пальцев**. (12) Эта **фигурка** из слоновой кости стоит свыше тысячи долларов. (13) Ученый **сутками** работал в лаборатории.

Задание 3. Переведите ряд высказываний, исходя из значения слова einschlägig, подберите эквиваленты в соответствии с контекстом и русским узусом.

(1) Dieser Artikel ist in einschlägigen Verkaufsstellen erhältlich. (2) Diese Frage wurde mit allen einschlägigen Dienststellen beraten. (3) Sie kennt die gesamte einschlägige Literatur. (4) Die einschlägigsten Werke kennt sie bestimmt. (5) Er ist einschlägig vorbestraft. (6) Der Beamte beteiligte sich an diesem Geschäft unter Verletzung der einschlägigen Rechtsbestimmungen. (7) Die Abwicklung dieses internationalen Abkommens wird durch die einschlägigen Bestimmungen desselben geregelt. (8) Was die Reparatur des Haushaltsgeräts anbelangt, so werden alle einschlägigen Arbeiten von unserem Unternehmen ausgeführt. (9) In einschlägigen Kreisen ist er gut bekannt. (10) Einschlägige Kreise profitieren daran.

Задание 4. Переведите данные ниже высказывания с существительным Leistung, с производными от него, а также сложными словами.

(1) Die Praxis hat erwiesen, dass der Grundsatz des Sozialismus "Jeder nach seinen Fähigkeiten jedem nach seiner Leistung" kaum realisierbar ist. (2) Die Grundformen des Arbeitslohnes sind Zeitlohn und Akkordlohn. Hinzu kommen verschiedene Antreiberlohnsysteme, mit denen

versucht wird, aus den Arbeitern höchste Leistungen herauszupressen. (3) Leistungslohn ist die wichtigste Grundform der Entlohnung bei der Höhe des Lohnes abhängig gemacht wird von der quantitativen und qualitativen Arbeitsleistung. (4) Mit seinem heutigen Leistungsstand hat der Betrieb die Grenze seiner Leistungsfähigkeit erreicht. (5) Die Anforderungen an den Menschen im modernen *Leistungssport* gehen über die Grenze eines durchschnittlichen menschlichen *Leistungsvermögens* weit hinaus. 6. Es ist eine traurige Tatsache: die *Leistungsfähigkeit* dieses Gelehrten hat mit den Jahren stark nachgelassen. 7. Trotz bedeutenden Investitionen ist in diesem Industriezweig keine nennenswerte *Leistungssteigerung* zu verzeichnen. 8. Die *Leistungen* der Fußballspieler ließen gegen Ende des Spiels merklich ab. 9. Die Ausstellung ist eine große *Leistungsschau* der nationalen Volkswirtschaft. 10. Die finanzielle *Leistungsfähigkeit* des Staates hat ihr bisheriges Tief erreicht. 11. Dem Trainer kommt es vor allem darauf an, daß die *Leistungskurve* des Sportlers konstant bleibt. Das ist, was er mit seiner neuen Trainingsmethodik bezweckt. 12. Förderung *leistungsschwacher* Schüler ist ein spezifisches Teilgebiet der Unterrichtsmethodik. 13. *Leistungskontrolle* ist eine überaus wichtige Komponente des Fremdsprachenunterrichts.

Задание 5. Переведите с русского на немецкий язык следующие предложения, выберите одну из подстановок для передачи денотативного содержания.

- 1.1. Публикация статистических данных посеяла сомнения в успехе экономической реформы. 1.2. Такого рода экономическая политика порождает опасность гиперинфляции. 1.3. Жители прилегающих домов решили своими силами разбить во дворе небольшой сад. 1.4. Средства массовой информации, принадлежащие названной финансовой группе, развязали кампанию клеветы против председателя парламентского комитета. 1.5. Со временем художник выработал совершенно новую манеру письма. 1.6. Непрерывные проливные дожди вызвали наводнение. 1.7. Те, кто распускает злонамеренные слухи, хотят вызвать беспокойство среди населения.
- В результате совместных усилий родился план преодоления кризиса. 2.2. Идеи коммунизма возникли, как известно, еще в средние века. 2.3. После доклада завязалась дискуссия. 2.4. Между бывшими соперниками завязалась крепкая дружба. 2.5. После дождя перед входом в дом образовалась большая лужа. 2.6. Наши убытки проистекают из нашей экономической некомпетентности. 2.7. У мужа выработалась привычка оставлять часть зарплаты себе. 2.8. Все уже привыкли к тому, что периодически возникают слухи о денежной реформе.

Задание 6. Определите отношение лексической безэквивалентности.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	Wuschndenken - мышление, определяемое желаниями человека и игнорирующее реальность
КАЛЬКИРОВАНИЕ	uunterlegen - уступающий Unterlegenheit - / überlegen - превосходящий Ueberlegenheit - превосходство
ПРИБЛИЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД	Richtfest - праздник строительной бригады по поводу возведения кровли дома
ЭЛИМИНАЦИЯ	grape-fruit - грейпфрут
ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД	Er lässt sich vom Wunschdenken leiten / В своих расчетах он принимает желаемое за действительное
ПЕРЕРАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ	Anlernberuf - профессия, осваиваемая в процессе краткосрочного обучения непосредственно по месту работы
СЛОВА-РЕАЛИИ	Aus einem offenen Fenster gegenüber quarke ein

	Grammophon den Hohenfriedberger Marsch - Из открытого окна напротив доносились квакающие граммофонные звуки военного марша
ВРЕМЕННО БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ	Sankt Nikolais - Дед Мороз
СЛУЧАЙНЫЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТЫ	Betriebsrat - совет предприятия
СТРУКТУРНЫЕ ЭКЗОТИЗМЫ	Kellner - кельнер / официант

Задание 7. Из нескольких данных вариантов выражения семантических параметров выберите наиболее адекватный (передающий также компонент значения, сопровождающий семантический параметр).

глубокое уважение суровая зима непомерные расходы непроходимая глупость развязать войну спровоцировать конфликт искоренить преступность справиться с заданием	<ul style="list-style-type: none"> – große, hohe Achtung – ein sehr kalter, rauher, harter Winter – riesige, himmelshohe, enorme Kosten – blühender, kolossaler, unergründlicher Blödsinn – einen Krieg beginnen, auslösen, entfesseln, heraufbeschwören, vom Zaun brechen – einen Konflikt auslösen, heraufbeschwören, herbeiführen
--	--

Процедура проведения

В аудитории, 90 минут, с использованием немецкого словаря

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

Вопросы, задания

1. Сравните фрагменты из оригинальных и переводных текстов. Определите, каким способом переведены выделенные безэквивалентные лексические единицы.

1. Weißt du noch nicht, begreifst du noch nicht, was ist er, dieser ingeniose Pastor? Ein Wicht ist er! Ein Erbschleicher . (Th. Mann. Buddenbrooks)	1. Неужели ты еще не поняла, не раскусила этого хитроумного пастора? Кто он? Пройдоха, который пытается обманным путем получить наследство. (Т. Манн. Буденброки)
2. Du weißt, was ich meine. Parzival war dumm. Wäre er klug gewesen, hätte er nie den heiligen Gral erobert. (E.M. Remarque. Drei Kameraden)	2. Ты ведь знаешь, что я имею в виду. Парцифаль был глуп. Будь он умен, он никогда не завоевал бы кубок святого Грааля. (Э. М. Ремарк. Три товарища)
3. Alle seine Zukunftspläne sind keinen Deut wert, denn es sind lauter Wunschträume .	3. Все его планы на будущее не стоят и гроша ломаного, потому что все они построены на песке.
4. Der Rum war, das sah ich schon an der Farbe, Verschnitt . Der Händler hatte Pat bestimmt beitragen. (E.M. Remarque. Drei Kameraden)	4. По цвету рома я сразу определил, что он смешан. Виноторговец, конечно, обманул Пат. (E.M. Ремарк. Три товарища).

5. Welches Spiel bevorzugen Sie denn?... «Skat», antwortete ich so beiläufig wie möglich. (G. Karau. Go oder Doppelspiel im Untergrund)	А в какую игру предпочитаете играть вы?.. – В скат, – как можно равнодушнее ответил я. (Г.Карау. Двойная игра).
---	---

2.Сравните фрагменты из оригинальных и переводных текстов. Определите, каким способом переведены выделенные безэквивалентные лексические единицы.

<i>Scheidungskinder</i> sind <i>Sorgenkinder</i> unserer Gesellschaft.	Дети из распавшихся семей доставляют немало забот и хлопот нашему обществу.
Pelkar schimpfte über diesen einge- bildeten <i>Hanswurst</i>	Пелькар ругал этого, много о себе понимающего Гансвурста. (Д. Шуберт. О Донна Клара)
Bei dem <i>Kristallnacht-Pogrom</i> wurden viele Synagogen, Wohnungen und Geschäfte verwüstet.	Во время еврейского погрома, организованного нацистами в так называемую «Хрустальную ночь» (с 9- го на 10-е ноября 1938 года), было разгромлено много синагог, квартир и магазинов.
Im Variete tritt der berühmte Komi- ker N. auf. Ich kenne ihn von Kindheit an. Wir sind auch zusammen zur Schu- le gegangen. Schon dort hat sich mein Schulfreund als Komiker versucht, und die Lehrer beschwerten sich immer wieder, er führte sich im Unterricht wie ein <i>Hanswurst</i> auf.	В варьете выступает знаменитый комик Н. Я знаю его с детства. С ним мы вместе учились в школе. Уже там мой школьный товарищ пробовал себя в комическом жанре, и учителя часто жаловались, что на занятиях он ведет себя как шут.

3.Переведите на русский язык следующие немецкие высказывания, содержащие (выделенные курсивом) фразеологизмы.

1. In der gegenwärtigen komplizierten wirtschaftlichen Situation leben viele Menschen von der Hand in den Mund. 2. Vergebens versuchte er, sich bei verschiedenen Behörden Gehör zu verschaffen. Überall fand er taube Ohren.3. Während der Wahlkampagne versprochen die Kandidaten der rivalisierenden Parteien den Wählern das Blaue vom Himmel herunter. 4. Dieser Trainer ist dafür bekannt, dass er es gut versteht, seine Zöglinge bei der Stange zu halten. 5. Fast alle Zeitungen, die über den gescheiterten Putschversuch in diesem jungen Staat berichteten, äußern die Vermutung, gewisse ausländische Geheimdienste hatten da die Finger drin. 6. Mein ehemaliger Kommilitone ist ein routinierter Journalist, der sein Handwerk aus dem Effeff versteht. 7. Mein Freund hat das Fernstudium vorgezogen, um verdienen zu können und seinen Eltern nicht auf der Tasche liegen zu müssen. 8. Für die meisten Zuschauer war der Rennfahrer mit der Nummer 8 ein unbeschriebenes Blatt. 9. Dieses gewagte Unternehmen konnte ihn den Hals kosten. 10. Man hat von ihm erwartet, er werde kein Blatt vor den Mund nehmen, aber stattdessen hat er uns blauen Dunst vorgemacht. 11. Warum musste mich der Teufel reiten, mein letztes Geld für diese Jacke auszugeben? 12. Der bekannte Regisseur hat dieses jetzt so beliebtes Fernsehprogramm aus der Taufe gehoben.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Дайте определение понятию “слова-реалии”:

Ответы:

- а. в каждом отдельном случае причина не ясна. Несовпадающее членение реальности разными языками.
- б. отсутствие в опыте носителей языка ПЯ предмета или явления обозначаемого лексической единицей ИЯ.
- с. неравномерное распространение достижений науки и техники, социальных новшеств.
- д. Невозможность структурировать средствами ПЯ аналогичное компактное наименование для предмета или явления.

Верный ответ: b. отсутствие в опыте носителей языка ПЯ предмета или явления обозначаемого лексической единицей ИЯ

2. Как называется перевод, суть которого состоит в следующем: составные части безэквивалентной лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода.

Ответы:

- a. Транслитерация
- b. Элиминация
- c. Калькирование
- d. Описательный перевод

Верный ответ: c. Калькирование

3. Каким способом передали безэквивалентную лексику при переводе: Studienreferendar - штудиенреферендар (учитель, сдавший первый государственный экзамен и готовящийся к экзамену на звание штудиенрата - учителя полной средней школы)

Ответы:

- a. Описательный перевод
- b. Элиминация
- c. Калькирование
- d. Транслитерация

Верный ответ: d. Транслитерация

4. Какая грамматическая форма подходит к предложению: Durch den Baustoff...ein gutes Klima

Ответы:

- a. wurde...erreichen
- b. soll.... erreichen
- c. wird... erreicht
- d. kann... erreicht

Верный ответ: c. wird... erreicht

5. Дайте правильный перевод следующего предложения: 1. Das Kind hat einen angeborenen **Herzfehler**.

Ответы:

- a. У ребенка сердечная недостаточность
- b. У ребенка сердечная ошибка
- c. У ребенка инфаркт
- d. У ребенка врожденный **порок сердца**

Верный ответ: d. У ребенка врожденный порок сердца

6. Дайте правильный перевод следующему словосочетанию: *die kulturellen Beziehungen ausbauen*

Ответы:

- a. изменить культурные связи
- b. расширять (развивать, крепить) культурные связи
- c. прекратить культурные связи
- d. остановить культурные связи

Верный ответ: b. расширять (развивать, крепить) культурные связи

7. Из нескольких данных вариантов выражения семантических параметров выберите наиболее адекватный: искоренить преступность

Ответы:

- a. die Kriminalität bekämpfen
- b. die Kriminalität besiegen
- c. die Kriminalität beseitigen
- d. die Kriminalität ausrotten

Верный ответ: d. die Kriminalität ausrotten

8. Дайте смысловую интерпретацию следующей пословицы: Auge um Auge, Zahn um Zahn. Gleiches wird mit dem Gleichen vergolten.

Ответы:

- a. die Menschen haben nicht nur materielle Bedürfnisse.
- b. Gleiches wird mit dem Gleichen vergolten.
- c. alles Geld verjubeln
- d. Der Freund ist im Not

Верный ответ: b. Gleiches wird mit dem Gleichen vergolten.

9. Переведите немецкое словосочетание "spanische Reiter"

Ответы:

- a. ежи из колючей проволоки
- b. испанская кавалерия
- c. бык
- d. испанский рыцарь

Верный ответ: a. ежи из колючей проволоки

10. Переведите предложение на русский язык: *Sie wohnt jetzt in einer feudalen Villa.*

Ответы:

- a. Теперь она живет за городом.
- b. Теперь она живет в старой вилле.
- c. Теперь она живет на феодальной вилле.
- d. Теперь она живет на шикарной вилле.

Верный ответ: d. Теперь она живет на шикарной вилле.

11. Какое устойчивое значение имеет выражение: *der blaue Brief*

Ответы:

- a. письмо от возлюбленного
- b. плохие известия
- c. уведомление об увольнении с работы
- d. повестка на службу в армию

Верный ответ: c. уведомление об увольнении с работы

12. Определите значение слова "Tapetenwechsel"

Ответы:

- a. смена обстановки
- b. ремонт
- c. переезд
- d. покупка квартиры

Верный ответ: a. смена обстановки

13. Дайте правильный перевод слову *der Termin*

Ответы:

- a. термин
- b. завершение заседания
- c. окончание
- d. договоренность о встрече

Верный ответ: d. договоренность о встрече

14. Дайте немецкий эквивалент пословице: Знания не прибавляют совести.

Ответы:

- a. Aller Anfang ist schwer
- b. Alles hat sein Mass
- c. Viel Wissen, wenig Gewissen
- d. Allen Leuten recht getan ist eine Kunst, die niemand kann

Верный ответ: c. Viel Wissen, wenig Gewissen

15. К какой группе безэквивалентной лексики следует отнести слово: *Schildbürger* (житель Шильды, фольклорного города глупцов)

Ответы:

- a. слова-реалии
- b. случайные безэквиваленты
- c. экзотизм
- d. временно безэквивалентные термины

Верный ответ: а. слова-реалии

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2ПК-1 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Вопросы, задания

1. Дайте смысловую интерпретацию следующих пословиц

1. Man kann (darf) nicht alles (alle) über einen Kamm scheren. 2. Es fällt kein Meister vom Himmel. 3. Billig stinkt, teuer blinkt. 4. Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist. 5. Jeder ist sich selbst der nächste. 6. Wer einen Brei gekocht hat, der esse ihn. 7. Ein schlechter Frieden ist besser als ein gerechter (guter) Krieg. 8. Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach. 9. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. 10. Ein Mann, kein Mann. 11. Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald. 12. Unter den Blinden ist der Einäugige König. 13. In der Not frisst der Teufel Fliegen.

2. Используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, переведите нижеследующие высказывания.

1. In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. (Neue Zeit).
2. Der Oberstudienrat hat sich über den Mangel an Lehrkräften beschwert. 3. Die Besucher des Biergartens sangen ein Schunkellied. 4. Der österreichische Pädagoge Gmeiner war es, der die Idee der Kinderdörfer entwickelte und die ersten Dörfer solcher Art für elternlose Kinder baute. 5. Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm. 6. Die Nutznießer des technischen Fortschritts müssen auch seine negativen Folgen tragen. (Neue Zeit) 7. Die Straße, wo mein Haus steht, soll für den Verkehr gesperrt und in eine Spielstraße verwandelt werden. 8. Schreibtischtäter tragen nicht geringere Schuld an den Kriegsverbrechen als unmittelbare Vollstrecker. 9. Die Privatisierung werde rund 500 Millionen Dollar einbringen, erklärte der Wirtschaftsberater der Regierung. Die Privatisierung werde mit dem Verkauf der Bundesstraße beginnen. (Der Spiegel). 10. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Flammen wurden. (Der Spiegel).

3. Используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, переведите нижеследующие высказывания.

1. Heute werden im Auktionshaus Glanzstücke präsentiert: ein Osterhase aus Gold; ein reich verzierter Spiegel; ein Lübecker Barockpokal von 1690. (Der Spiegel).
2. Entsorgung der Großstädte ist heutzutage eines der größten ökologischen Probleme. 3. In seiner Aktentasche hat er immer einen Brotbeutel mit Stullen für eine Zwischenmahlzeit. 4. Ich habe mich mit meinem Freund für morgen Vormittag verabredet. 5. Sie haben einander auf einem Heurigenfest kennen gelernt. 6. An der Kreuzung der zwei Landstraßen steht ein alter Bildstock.
7. Bei den Nazis war sein Vater Gauleiter in einem besetzten Ostgebiet und gehörte zu den größten Kriegsgewinnlern. 8. Ein bedeutender Teil von Straßenunfällen wird von Sonntagsfahrern verschuldet. 9. Sie war eine gelernte Choreographin, konnte aber kein Engagement finden und musste als Animierdame in einem Lokal arbeiten. 10. Die Schule in

der kleinen schwäbischen Stadt Welzheim heißt Limes-Gymnasium, weil sie sich nicht weit von den Ruinen der römischen Grenzbefestigungen befindet.

4. Переведите географические наименования на русский язык

Memel, Düna, Genf, Bayern, Laibach, Mailand, der Peipussee, Montenegro, die Ostsee, Venedig

5. Переведите данные высказывания, многие из которых (но не все) содержат лексические единицы типа «ложные друзья переводчика».

1. Bundestag und Bundesrat haben bei der Ratifizierung des Maastricht- Vertrages eine EntschlieÙung gefasst worin sie die strikte Auslegung der Kriterien (für die Einführung des Euro) verlangen. Diese Formulierung hat das Bundes Verfassungsgericht übernommen. Hier gibt es eine Festlegung, die nicht ohne weiteres aus politischer Opportunität übersprungen werden darf. („Focus“).
2. Alle seine Gebrechen sind von seiner sitzenden Lebensweise. Bewegung wäre für ihn die beste Medizin.
3. Diese ganze Prozedur, die vor vielen Jahren vielleicht auch sinnvoll war, ist heutzutage nichts als eine bürokratische Routine.
4. Albert Lazarus war seit einunddreißig Jahren Lektor eines großen Frankfurter Verlages, seit zwölf Jahren Cheflektor. (J.M. Simmel. Liebe ist nur ein Wort) Diese Fragen hätte man in einer intimen Unterredung besprechen und damit den Skandal verhindern können.

6. Переведите данные высказывания, многие из которых (но не все) содержат лексические единицы типа «ложные друзья переводчика».

1. Mein neuer Bekannter ist ein großer Kenner der russischen literarischen Szene.
2. Die letzten Entlarvungen in der Presse haben eine große Verwirrung im Regierungslager verursacht: weder der Regie- rungschef noch die betreffenden Minister wissen, was sie zu den vorgebrachten Beschuldigungen sagen sollen.
3. Bei der darauf folgenden Auseinandersetzung wurde mein Kollege sehr massiv.
4. Nach einigen Stunden der Übung hatten wir schon eine gewisse Routine.
5. Sie kaufte ein Pfund Apfelmarmelade.
6. Viele Jahre lang war er Baureferent in der Stadtverwaltung.
7. Meine Nichte trat in die Fußstapfen ihres Vaters, eines bekannten Kinderarztes. Jetzt ist sie schon Kandidat der Medizin.
8. Sein Armeedienst endete mit seiner Degra- dierung. Er kehrte nach Hause als einfacher Soldat zurück.
9. Er ist ein guter Fußballspieler, gehört aber nicht zu der ersten Garnitur der Nationalmannschaft.
10. Der Photograph hat sich mit seinen Aktbildern einen Namen gemacht.

7. Дайте определение следующим терминам.

Слова-реалии	Неравномерное распространение достижений науки и техники, социальных новшеств
Временно безэквивалентные термины	В каждом отдельном случае причина не ясна. Общее объяснение: несовпадающее членение реальности разными языками
Случайные безэквиваленты	Отсутствие в опыте носителей ПЯ предмета или явления, обозначаемого лексической единицей ИЯ
Структурные экзотизмы	Невозможность структурировать средствами ПЯ аналогичное компактное наименование для предмета или явления

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Работа не выполнена или выполнена преимущественно неправильно

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

7 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

Билет № 1

Задание 1. Переведите с русского языка на немецкий

1. В номере:

а) Министр печати Лесин – за свободу электронных СМИ б) Цена путевки в Гагры – \$ 500 тыс.

Похищения людей в Абхазии продолжаются. А бандитов в России отпустили на свободу.

в) Карман-Сюита

Власть наконец вспомнила о народе. Вернее, о тех деньгах, которые у него еще остались.

г) На Красной планете Россия планирует быть первой. Раньше США лет на 10.

Задание 2. Переведите следующие высказывания на немецкий язык

Эту воду можно пить только кипячёной. 2. Отварить картофель. 3. Я иду в булочную. 4.

Уже пятый час. 5. вылететь из института. 6. Ответьте полным предложением. 7.

Поставить в кавычки. 8. Он часто опаздывает на занятия. 9. Ставить знаки препинания.

Задание 3. Переведите предложения, обращая внимание на многофункциональность модального глагола mögen

(1) Ich habe nichts gegen Tiere, im Gegenteil: ich mag sie, und ich lieb es, abends das Fell unseres Hundes zu kraulen, während die Katze auf meinem Schoss sitzt.

(2) Franz, komm doch heraus! hätte ich rufen mögen - und blickte auf Feck

(3) Jedesmal, wenn ich in den hohen, unermesslichen Sternenhimmel aufschaute, bekam ich Angst, ich möchte mich unversehens von der Erde abheben und kopfüber emporstürzen in dieses abgründige, flimmernde Schweigen hinein.

(4) Jetzt spiegelte mir der Anblick Fräulein Klärchens ein anderes Bild von mir wieder, ein ähnliches Bild mochte ich wohl damals geahnt haben, als ich in der Neujahrsnacht auf dem festlich geschmückten Balkon, ein dreimaliges Gelöbniß ablegte.

(5) Da mochte die Mutter sagen, ich bin dagegn, soviel sie wollte, ich konnte ihr nicht mehr glauben.

Задание 4. Определите тип трансформации

Категориально-морфологическая	Er setzte sich hin, nahm die Feder, rückte aber das Gesicht tief auf den Tisch / он сел взял перо и низко нагнул голову над столом
Синтаксическая трансформация	Lenormant sehnte sich manchmal nach Kraft und Einfachheit / Ленормана... часто тянуло к сильному и простому
Антонимический перевод	Aller Anfang ist schwer / Первый блин всегда комом
Лексическая трансформация	Hocheitsvollsah der Wirt den Glasermeister an / Хозяин окинул его величественным взглядом
Метафоризация	Es wäre falsch anzunehmen, numerische Unterlegenheit könne durch eine bewegliche Kampfführung ausgeglichen werden/ Было бы ошибочным предположить, что численное превосходство противника можно компенсировать маневренным ведение боя

Задание 5. Сопоставьте отрывки из оригиналов с их переводами и найдите уровневые трансформации четырех вышеописанных типов

Ja,» schloß er nachdenklich, «das Los des Übersetzers ist manchmal riskant.»	Да, - закончил он задумчиво, - переводчикам иногда приходится рисковать.
In rasender Eile, während er in scheinbarer Ruhe das lächelnd erwartungsvolle Gesicht des Ministers beschaute, überlegte er von neuem, welche Summe er fordern wollte. (Ebenda)	Глядя со спокойным видом в выжидательно улыбающееся лицо министра, он лихорадочно думал, какую сумму назвать. (Там же)
Die schleierigen Augen unter der großen runden Stirn verrieten nichts. (Ebenda)	В его подернутых поволокой глазах, над которыми нависал массивный, выпуклый лоб, ничего нельзя было прочесть. (Там же)
«Ja,» sagte der alte Vater Caron,..die Stadt merkt, daß unser Pierre wieder da ist. Es hatte sich schnell herumgesprochen, daß er im Aufsteigen war; jetzt kamen sie angerannt.» (Ebenda)	- Да, - сказал старый папаша Ка-рон. - Город заметил, что наш Пьер вернулся. Быстро пронюхали, что он идет в гору, сразу примчались. (Там же)
Keinesfalls war es geraten, daß sich Pierre mit dem unberechenbaren Manne in ein so riesiges Geschäft einließ. (Ebenda)	Никак не следовало Пьеру пускаться в такую авантюру с человеком, от которого можно было ждать чего угодно. (Там же)

Процедура проведения

В аудитории, 90 минут, с использованием немецкоязычного словаря

I. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1ПК-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

Вопросы, задания

1. Сопоставьте исходные высказывания с вариантами их перевода. Выберите лучший вариант, а если такового нет, предложите свой

1. Die Insarowa zog sich langsam an, ging langsam die besonnte Straße hinauf, hohlwangig, verträumt, mit klebendem Schritt. (L. Feuchtwanger. Erfolg)
 - a) Инсарова медленно оделась, словно во сне, двинулась своей липнувшей к земле походкой по залитой солнцем улице. (Л. Фейхтвангер. Успех. Пер. М. Вершининой, Э. Липецкой)
 - б) Инсарова медленно оделась. Медленно побрела по залитой солнцем улице. (Л. Фейхтвангер. Успех. Пер. В. Вальдман)
 - в) Инсарова медленно оделась и медленно, словно во сне побрела по залитой солнцем улице. С ввалившимися щеками. Тяжело отрывая ноги от земли.
2. Auch als dies es ihr erreicht schien, trat sie nicht persönlich hervor. (H. Mann. Die Jugend des Königs Henri Quatre)
 - a) Но даже когда час, казалось ей, пробил, она не выступила лично. (Г. Манн. Молодые годы короля Генриха IV. Пер. В. Станевич)
 - б) Но даже решив, что эта минута наступила, она предпочла оставаться в тени. (Г. Манн. Юность короля Генриха Четвертого. Пер. Е.И. Садовского)
3. Seine Fenster gingen auf ein Meer von Geleisen hinaus, die sich leer und staubbedeckt hinzogen. (B. Kellermann. Der Tunnel)
 - a) Его окна выходили в беспредельное пространство, покрытое рельсами. Теперь ненужными и запыленными. (Б. Келлерман. Туннель. Пер. С.В. Рольи)
 - б) Его окна смотрели на море пустых, покрывшихся пылью железнодорожных путей. (Б. Келлерман. Туннель. Пер. З.А. Вершининой)

2. Сопоставьте

1. Ein Angestellter erhält	a) (die) Dividende
2. Ein Soldat erhält	b) (die) Zinsen
3. Ein Sparer erhält	c) (der) Lohn
4. Ein Aktionär erhält	d) (die) Pension
5. Ein alter Beamter erhält	e) (der) Sold
6. Ein Kellner erhält	f) (das) Honorar
7. Ein alter Arbeiter erhält	g) (die) Rente
8. Ein Schauspieler erhält	h) (das) Trinkgeld
9. Ein Rechtsanwalt erhält	i) (die) Gage
10. Ein Arbeiter erhält	j) (das) Gehalt

3. Переведите на русский язык

Russen würden Merkel wählen

Sie liegt vor US-Präsident Obama und Weißrusslands Diktator Lukaschenko: Angela Merkel steht in Russland hoch im Kurs. Eine Umfrage ergab, dass die Kanzlerin von allen ausländischen Politikern am liebsten im Kreml gesehen würde. Moskau - Als Angela Merkel 2005 ihr Büro im Kanzleramt bezog, stellte sie ein Porträt von Katharina der Großen auf ihren

Schreibtisch, der russischen Zarin. Es war ein Geschenk, das Merkel daran erinnern sollte, "dass es schon vorher bedeutende Frauen in der Geschichte gab", wie sie sagt. Katharina die Große regierte Russland über drei Jahrzehnte und reformierte das Riesenreich. Noch heute verehren sie viele Russen, ungeachtet der deutschen Wurzeln der einst als Prinzessin von Anhalt-Zerbst geborenen Herrscherin.

Aber auch Katharinas deutsche Bewunderin steht in Russland hoch im Kurs: Statt im Berliner Kanzleramt würden viele Russen Angela Merkel gern im Moskauer Kreml sehen. Als russische Präsidentin.

Die Leser der angesehenen Moskauer Wirtschaftszeitung "RBK daily" wählten Angela Merkel mit großem Abstand zu dem ausländischen Politiker, den sie am liebsten zum Präsidenten wählen würden. Unter den 16.000 Lesern, die sich an der Abstimmung beteiligten, stimmten 21,9 Prozent für Merkel. Die deutsche Kanzlerin habe "einen harten Regierungsstil ähnlich wie Wladimir Putin", erklärt begründet der stellvertretende Chefredakteur der Zeitung "RBK daily", Dmitrij Koptjubenko, das Ergebnis. "Deswegen haben viele seiner Anhänger für Merkel gestimmt", sagt er.

Merkel ist die einzige westliche Politikerin, die bei den Russen hoch im Kurs steht. Auf Platz zwei liegt Weißrusslands Diktator Alexander Lukaschenko, für den 12,7 Prozent stimmten. Dahinter rangiert der Generalsekretär der Kommunistischen Partei Chinas Hu Jintao auf Rang drei vor Venezuelas exzentrischem Präsidenten Hugo Chávez. Als Demokratin steht Merkel damit allein auf weiter Flur: Für US-Präsident Barack Obama stimmten nur 3,1 Prozent, er liegt auf Platz fünf. Sprachlich würde Angela Merkel das Rüstzeug für den Job im Kreml jedenfalls mitbringen: Sie spricht seit ihrer Schulzeit Russisch.

4.Переведите на русский язык следующий технический текст.

Vor Inbetriebnahme der Maschine vergewissern Sie sich über die Position des STOP – Schalters.

Die Maschine darf nicht überlastet werden.

Keine Ringe, Uhren, Krawatte, Schal-, oder lose Kleidungsteile tragen.

Bei unvorhergesehenen Situationen, Maschine sofort stoppen.

Vor dem Einschalten der Maschine mit maximaler Geschwindigkeit, Sitz des Drehfutters, oder anderer Befestigungsteile der Hauptspindel prüfen.

Vor der Montage eines größeren Drehfutters die Belastbarkeit der Werkzeugaufnahme – Spindelnase prüfen.

Bevor man die Maschine unbeaufsichtigt lässt, Maschine abschalten.

Die Verwendung von leicht entflammaren Flüssigkeiten oder von Flüssigkeiten die zu Verätzungen, Rostbildung oder anderem führen können sind im Drehbetrieb verboten.

5.Переведите на русский язык.

Die Bedienung der Maschine bedarf grundsätzlich einer technischen Ausbildung z.B. Maschinenschlosser, im Idealfall einer abgeschlossenen Ausbildung als Dreher, auf konventionellen Drehmaschinen. Vor Inbetriebnahme der Drehmaschine unbedingt mit der Betriebsanleitung vertraut machen.

Der Bediener der Drehmaschine muss Sicherheitskleidung tragen, z.B. Sicherheitsschuhe, Augenschutz, Schutzhelm, etc., welche den jeweiligen nationalen Arbeitnehmerschutzverordnungen entsprechen.

Die Maschine und den Arbeitsplatz stets sauber und aufgeräumt halten

Alle Schutzvorrichtungen geschlossen halten und vorhandene Abdeckungen auf den vorgesehenen Positionen belassen.

Keine Gegenstände im Arbeitsbereich der Maschine ablegen, wo sie von drehenden, oder beweglichen Teilen der Maschine erfasst werden können.

Keine beweglichen oder rotierenden Teile der Maschine b

6. Переведите с русского языка на немецкий

Тушите свет

ХРЮН: Здорово, уважаемые газеточитатели!

СТЕПАН: И тебе не болеть, Хрюнчик. А то эпидемия гриппа по стране гуляет.

ХРЮН: Да ладно грипп! Вон у депутатов эпидемия весеннего обострения досрочно началась! Слышал, как они еврейские организации требовали запретить?

СТЕПАН: Это, конечно, был просто позор на всю страну. Но ведь письмо-то свое они обратно отозвали! Так что тема исчерпана.

ХРЮН: А вот и ни фиги! Если ты прилюдно обделался, то что потом отзывать будешь? Обратно в себя свой позор уже не запишаешь!

СТЕПАН: Да уж... А тут еще группа депутатов подписала требование об отставке Фрадкова и его команды.

ХРЮН: погоди, ты меня не пугай! Это тоже наезд на еврейские организации или другое что-то?

СТЕПАН: Другое. Это наезд на министров.

ХРЮН: О Господи! Только министерских погромов нам еще не хватало!

СТЕПАН: Ну до этого не дойдет, надеюсь. Самое серьезное, что было, – голодовка фракции «Родина». Да и та закончилась.

ХРЮН: «Родина» – молодцы! Пенсионерам пример подавали. Чтобы те не по митингам шлялись, а сидели бы себе тихо по домам и голодали! А знаешь, почему голодовка у них закончилась?

СТЕПАН: Ну... Может, обеденный перерыв начался? Они и поели по инерции...

ХРЮН: Нет!

СТЕПАН: Из-за того, что в соседнем кабинете Бабурин день рождения справлял?

ХРЮН: Да не, там все с пониманием организовали, аскетично. Ни тебе шампанского из окна, ни цыган с медведями. Самогон, компот, огурцы. Все!

СТЕПАН: Тогда сдаюсь.

ХРЮН: Да потому, что у депутатов отверстие, куда жрать, придумано, а куда голодать – нет! Вот и прекратили. Но в душе они голодать продолжают!

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2пк-1 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Вопросы, задания

1. Переведите на немецкий язык, пользуясь навыком перефразирования, оптимального переводческого решения, трансформаций

КОМУ КАРНАВАЛ – КОМУ МАСЛЕНИЦА

Не в силах запретить древний языческий праздник, церковь приспособила его к своему календарю.

В знаменитую кельнскую пивную «Фрю» не пробиться сквозь плотную толкучку на площади. Очередь. По карнавальным костюмам видно, что люди готовились давно и серьезно. А теперь им просто весело, они танцуют, пьют пиво, покупают сосиски с пылу-жару и блестящую мишуру. В беспорядочной вакханалии царила раскованность на грани дозволенного, но я не видел ни агрессии, ни мордобоя. Полиция тоже не светила. Это был праздник. Они гуляли субботний вечер, все воскресенье, а в «розовый понедельник» прошли по улицам Кельна колонной, какой бы позавидовала в советские времена любая первомайская. Более миллиона фантастически разодетых и разукрашенных людей, более

семидесяти гру- зовиков с карнавальными композициями, несколько тонн конфет и миллионы цветов, брошенных в толпу. Это были те же немцы, которые привыкли считать пфенниги и чьи города вымирают в десять вечера. А тут трое суток пофигизма... Если в германской земле Северный Рейн-Вестфалия карнавал – событие, то в соседней Бельгии – пора праздников длиною в месяц. Здесь карнавальная сезон – самый длинный в Европе. В отличие от немецкой необузданной самодеятельности в Бельгии правят бал каноны. В каждой городке у карнавала свое лицо – в фигуральном и прямом смыслах: маски, персонажи, алгоритм.

2. Сопоставьте исходные высказывания с вариантами их перевода. Выберите лучший вариант, а если такового нет, предложите свой

1. Er kam aus der Begeisterung nicht heraus. (E. Kästner. Die Geschichte einesMoralisten)
 - а) Он никогда не выходил из состояния экстаза. (Э. Кестнер. История одного моралиста. Пер. Е. Вильмонт)
 - б) Этот молодой человек вечно пребывал в восторженном состоянии.(Э. Кестнер. История одного моралиста, Пер. И. Волшиной)
2. Erich Bornhaak dauerte ihm, wie er so gedrückt herum lief. (L. Feuchtwanger.Erfolg)
 - а) Эрих Борнгаак своим подавленным видом внушал ему искреннюю жалость. (Л. Фейхтвангер. Успех. Пер. М. Вершиной, Э. Липецкой)
 - б) Он жалел Эриха Борнгаака - у того постоянно был угнетенный вид.(Л. Фейхтвангер. Успех. Пер. В. Вальдман)
 - в) Эрих Борнгаак вызывал у него жалость - он постоянно ходил такой подавленный.
3. Allan war gelb im Gesicht, betäubt von dem neuen Unglück, das über ihn hereinbrach. (B. Kellermann. Der Tunnel)
 - а) Лицо Аллана было желто: он был оглушен новым несчастьем, обрушившимся на него. (Б. Келлерман. Туннель. Пер. З.А. Вершиной)
 - б) Аллан пожелтел - до такой степени он был оглушен новым несчастьем, свалившимся на него.
4. Es war ihr willkommen, daß das Telefon läutete, sie herausriß aus ihrem flauen Gegrübel. (L. Feuchtwanger. Erfolg)
 - а) Она обрадовалась, когда вдруг зазвонил телефон, вырвал ее из-под гнета вялых, тягучих мыслей. (Л. Фейхтвангер. Успех. Пер. М. Вершиной, Э. Липецкой)
 - б) Она обрадовалась, когда это бессмысленное раздумье прервал телефонный звонок. (Л.Фейхтвангер. Успех. Пер. В.Вальдман)

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Сопоставьте оригинал и перевод: Ich esse mein Brot mit Margarine und Pflaumenmarmelade / Я ем хлеб, намазанный маргарином и сливовым мармеладом. Классифицируйте ошибки содержательного плана и ошибки в языковом оформлении.

Ответы:

- a. Нарушение языковой нормы
- b. Узуальный функционально-стилистический недочет
- c. Неточность
- d. В данном переводе ошибок нет

Верный ответ: c. Неточность

2. Сопоставьте оригинал и перевод: “Meine Hochachtung! Ich verneige mich vor ihr und trete auf Watzek zu. / -Примите мое глубокое уважение! Я отвешиваю ей поклон и отхожу к Вацеку Классифицируйте ошибки содержательного плана и ошибки в языковом оформлении.

Ответы:

- a. Узуальная ошибка

- b. Неясность
- c. В данном переводе ошибок нет
- d. Искажение

Верный ответ: a. Узуальная ошибка

3. Сопоставьте оригинал и перевод: Bieder schüttelt er Riesenfeld die Hand. / Он крепко трясет Ризенфельду руку. Классифицируйте ошибки содержательного плана и ошибки в языковом оформлении.

Ответы:

- a. Искажение
- b. Семантический нонсенс
- c. В данном переводе ошибок нет
- d. Метафора

Верный ответ: b. Семантический нонсенс

4. Переведите на русский язык: Heute ist es schon nicht möflich, unser Leben ohne Fernseher vorzustellen

Ответы:

- a. Сегодня возможно жить без телевидения
- b. Сегодня без телевидения невозможно выжить
- c. Сегодня без телевидения уже нельзя представить нашу жизнь
- d. Сегодня без телевидения можно представить свою жизнь

Верный ответ: c. Сегодня без телевидения уже нельзя представить нашу жизнь

5. Какой вариант перевода следующего высказывания неправильный: Он заказал еще одну бутылку вина

Ответы:

- a. Er bestellte noch eine Flasche Wein
- b. Er hat noch eine Flasche Wein bringen lassen
- c. Er hat noch eine Flasche Wein kommen lassen
- d. Er hat noch eine Flasche Wein mitgebracht

Верный ответ: d. Er hat noch eine Flasche Wein mitgebracht

6. Какой вариант перевода следующего высказывания неправильный: Перейдя на новую технологию, мы смогли вдвое увеличить производительность труда

Ответы:

- a. Nachdem wir die neue Technologie eingeführt hatten, konnten wir unsere Arbeitsproduktivität verdoppeln
- b. Nach der Einführung der neuen Technologie haben wir unsere Arbeitsproduktivität verdoppelt
- c. Die Einführung der neuen Technologie ermöglichte die zweifache Steigerung der Arbeitsproduktivität
- d. Durch die neue Technologien haben wir unsere zweifache Arbeitsproduktivität verbessert

Верный ответ: d. Durch die neue Technologien haben wir unsere zweifache Arbeitsproduktivität verbessert

7. Какой вариант перевода более соответствует фразе - Зря ты расстраиваешься

Ответы:

- a. Du sollst fröhlich sein
- b. Du sollst nicht gleich missmutig werden!
- c. Sei nicht so traurig!
- d. Habe Geduld

Верный ответ: b. Du sollst nicht gleich missmutig werden

8. В переводе описывается то же самое отношение между субъектом и объектом, что и в оригинале, только с другой стороны - это...

Ответы:

- a. конверсная трансформация
- b. демегафоризация
- c. метафоризация
- d. импликация

Верный ответ: а. конверсная трансформация

3. Компетенция/Индикатор: ИД-3ПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Вопросы, задания

1.

Сопоставьте оригиналы и переводы, обращая внимание на выделенные места. Классифицируйте трансформации

Es hatte Pierre von jeher Vergnügen gemacht, Wohltaten zu spenden, Gnaden auszuteilen; <i>jetzt durfte er s in reichem Maße.</i> (Ebenda)	Пьеру всегда доставляло удовольствие благодетельствовать, осыпать щедротами; <i>теперь он мог дать себе волю.</i> (Там же)
Er ergriff seine Hand und sagte bewegt: «Endlich <i>macht einer mehr als Worte.</i> » (Ebenda)	Он схватил его за руку и взволнованно произнес: Наконец-то <i>кончилось время слов.</i> (Там же)
Der Konsul summte begütigend. «So... so... Aber was soll man tun? <i>Man muß gute Miene machen.</i> » (Th. Mann. Buddenbrooks)	Консул успокоительно забормotal: Да, да!.. Но что поделаешь? <i>Приходится и виду не подавать.</i> (Т.Манн. Будденброки)
<i>Man war unter sich, nur unter Vertrauten.</i> (L.Feuchtwanger. Die Füchse im Weinberg)	<i>Здесь собрались только самые близкие.</i> (Л.Фейхтвангер. Лисы в винограднике)
<i>Da alles, was er tat, im hellsten Licht geschah,</i> wurde der kleinste Fleck sogleich sichtbar. (Ebenda)	<i>Все дела его на виду,</i> и поэтому малейшее пятнышко заметно. (Там же)
Sie ergänzte ihn großartig; sie konnte ihn zurückholen, wenn <i>er sich verstieg.</i> (Ebenda)	Она великолепно его дополняла; она сумеет его одернуть, <i>если он хватит через край.</i> (Там же)
Selbst der unbeteiligte Sekretär <i>Maigron schaute hoch bei der Nennung dieser Ziffer.</i> (Ebenda)	Даже на невозмутимого секретаря <i>Мегрона эта цифра произвела впечатление.</i> (Там же)

2.Сопоставьте оригиналы и переводы, обращая внимание на выделенные места. Классифицируйте трансформации

1. <i>Er spart nicht. Er ist verschwenderisch</i> mit seiner Zeit, seinem Geld, seinem Talent, seinem Leben. (L. Feuchtwanger. Die Füchse im Weinberg)	<i>Он щедро расточает</i> свое время, свои деньги, свой талант, свою жизнь. (Л. Фейхтвангер. Лисы в винограднике)
2. Sie liebte den Bruder abgöttisch; um mit ihm zusammen zu leben, <i>hatte sie eine Reihe von Heiratsanträgen ausgeschlagen.</i> (Ebenda)	Она боготворила брата и ради того, чтобы жить вместе с ним, <i>отказала не одному жениху.</i> (Там же)
3....der kleine Albert Kropp, <i>der von uns am klarsten denkt</i> und deshalb erst	... крошка Альберт Кропп, <i>самая светлая голова у нас</i> в роте и,
Gefreiter ist... (E.M.Remarque. Im Westen nichts Neues)	наверно, поэтому лишь недавно произведен в ефрейторы... (Э.М.Ремарк. На западном фронте без перемен)
4. <i>Es verlangt den Menschen nach Größe.</i> Es verlangt ein <i>Über - sich -selbst - Hinaus.</i> Wir	<i>Человек стремится к величию.</i> Он стремится <i>выйти за пределы своих возможностей.</i> Он

wollen in die Zukunft weiterleben (J. Becher. Abschied)	стремится жить в будущем! (И. Бехер. Прощание)
5...Was gibt es, Trudchen?" «Suppe, Fleisch und Schoten,» sagt Trudchen scheinheilig. «Und - ?» fragt das Kind drängend. «Und, sagt Herr Rund - da biß ihn der Hund!» lacht das Mädchen halb singend. (H. Fallada. Wolf unter Wollen)	- Что на обед, Трудхен? Суп, мясо и зеленый горошек, - говорит Трудхен, состроив постную мину. А потом? - настойчиво спрашивает девочка. А потом — суп с котом! - смеется нараспев девушка у плиты. (Г.Фаллада. Волк среди волков)

Материалы для проверки остаточных знаний

1.Какой тип трансформации отсутствует в данном примере: Mit schneller Phantasie malte er sich die Zukunft / Воображение быстро рисовало ему будущее

Ответы:

- a. категориально-морфологическая трансформация
- b. синтаксическая трансформация
- c. антонимический перевод
- d. лексическая трансформация

Верный ответ: c. антонимический перевод

2.Сопоставьте отрывок оригинала и перевода. Укажите тип трансформации: Die schleieringen Augen unter der grossen runden Stirn verrieten nichts / В его подернутых поволокой глазах, над которыми нависал массивный, выпуклый лоб, ничего нельзя было прочесть

Ответы:

- a. категориально-морфологическая трансформация
- b. синтаксическая трансформация
- c. лексическая трансформация
- d. глубинная трансформация

Верный ответ: d. глубинная трансформация

3.Сопоставьте отрывок оригинала и перевода. Укажите тип трансформации: Aber Paul war so entsetzlich pflichtbewusst/ Но ведь Поль ужасно ретив, когда дело касается его обязанностей

Ответы:

- a. лексическая трансформация
- b. глубинная трансформация
- c. синтаксическая трансформация
- d. глубинная трансформация, синтаксическая трансформация

Верный ответ: d. глубинная трансформация, синтаксическая трансформация

4.Сопоставьте отрывок оригинала и перевода. Укажите тип трансформации: Ich war schon ungeduldig, heimzukehren: so zögerte ich nicht lange und liess mir den Platz zuschreiben / Я с нетерпением стремился домой, поэтому, недолго думая, попросил закрепить за собой место

Ответы:

- a. синтаксическая трансформация
- b. категориально-морфологическая трансформация, синтаксическая трансформация
- c. глубинная трансформация, синтаксическая трансформация
- d. перевод верен

Верный ответ: b. категориально-морфологическая трансформация, синтаксическая трансформация

5.К какому типу трансформации относится выделенный участок в предложении: Aus dem offenen Fenster gegenüber quakte ein Grommophon **den Hohenfriedberger Marsch** / Из полуоткрытого окна напротив доносились квакающие звуки **военного марша**.

Ответы:

- a. Метафоризация
- b. Деметафоризация
- c. Импликация
- d. Антонимический перевод

Верный ответ: c. Импликация

6. К какому типу трансформации относится выделенный участок в предложении: Der Kaplan spielte mit den wiessen Fingern von Winnitous Schwester, die zart errötend ihm die Hand **überliess** / Викарий играл белыми пальчиками сестры Виннету, которая зардевшись **не отнимала** руки.

Ответы:

- a. нет трансформации
- b. Метафоризация
- c. Антонимический перевод
- d. Импликация

Верный ответ: c. Антонимический перевод

7. К какому типу трансформации подходит следующее определение: в процессе перевода некоторые лексемы исходного высказывания заменяются не системными лексическими эквивалентами ПЯ, а некоторыми контекстуальными эквивалентами, которые при наложении друг на друга лексических систем ИЯ и ПЯ не пересекаются.

Ответы:

- a. Лексическая трансформация
- b. Антонимический перевод
- c. Синтаксическая трансформация
- d. Деметафоризация

Верный ответ: a. Лексическая трансформация

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Работа не выполнена или выполнена преимущественно неправильно

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу